





# CONTENIDOS

---

- 4 Editorial
- 6 El Poder de Actuar
- 8 Platea 20

## PROGRAMACIÓN

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 10 | 2118, tragedia futurista                                | 30 | Ka kiñe ka kiñe                                     |
| 11 | Andares   | 31 | La ciudad de la fruta                               |
| 12 | Bande à pied Follow Jah                                 | 32 | La condición humana                                 |
| 13 | Chacabuco   | 33 | La enamorada  |
| 14 | Cuando pases sobre mi tumba                             | 34 | La flauta mágica                                    |
| 15 | Demasiada libertad sexual les convertirá en terroristas | 35 | La gioia  |
| 16 | Dragón  | 36 | Las huachas   |
| 17 | El apellido comienza conmigo                            | 37 | La persona deprimida                                |
| 18 | El círculo  | 38 | Las palmeras salvajes                               |
| 19 | El maleficio de la mariposa                             | 39 | La torre  |
| 20 | El sueño de mó  | 40 | Lear  |
| 21 | Emerger   | 41 | Los maderfackers                                    |
| 22 | Encuentros breves con hombres repulsivos                | 42 | Love to death                                       |
| 23 | Es tan lindo saber que usted existe                     | 43 | Mano de obra  |
| 24 | Estado vegetal  | 44 | Mastodonte show                                     |
| 25 | ¿Esto es un negro?                                      | 45 | Mistral, Gabriela (1945)                            |
| 26 | Excesos   | 46 | Mocha dick  |
| 27 | Hay que tirar las vacas por el barranco                 | 47 | Otelo   |
| 28 | Impostoras  | 48 | Plata quemada                                       |
| 29 | Impulso   | 49 | Proyecto villa                                      |
|    |   | 50 | Tragicomedia del ande                               |
|    |   | 51 | Trewa. Estado – nación o el espectro de la traición |

**H**ace 27 años, cuando Chile recuperaba su democracia, nos atrevimos a buscar la forma de reconquistar los espacios públicos y recomponer el sentido de comunidad a través de las artes. Como colectivo artístico y ciudadano, queríamos insistir en el poder del teatro como herramienta de transformación para contribuir a una sociedad más diversa y democrática. Este mismo propósito, hoy, nos hace más sentido que nunca.

Frente a una sociedad movilizada en las calles por más dignidad, Santiago a Mil ya no puede ser el mismo “festival”. Junto a teatros y artistas, transformaremos nuestros escenarios y butacas en espacios de contención y diálogo para la ciudadanía, en que los valores de la democracia y los derechos humanos sean la base. Bajo el lema “El poder de actuar”, nuestra programación recoge parte de eso, como un soplo visionario del sentir de nuestro tiempo. La incertidumbre del devenir de las sociedades y sus sistemas político-económicos han marcado creaciones, cuyas ficciones, muchas veces, parecieran ser superadas por la realidad. En esa tensión, las obras son una provocación que cuestiona y traza nuevos horizontes: pone en escena historias olvidadas, identidades invisibilizadas, descoloniza relatos y

reivindica luchas como la de los pueblos originarios y mujeres. Además, rompen con los límites disciplinares, readaptan clásicos, iluminan testimonios y ponen la imaginación al servicio de pensar otros mundos. A la fuerte presencia de artistas de Chile y Latinoamérica, se suma la selección de danza y performance, las expresiones lúdicas del teatro familiar y de calle, y la música. Otro punto fuerte de este año es la Fábrica de Creación, una línea que refuerza nuestro impulso por colaborar e impulsar nuevas coproducciones internacionales, estimulando sinergias y diálogos creativos entre artistas de diversos países. Son parte de esta apuesta ***Love to Death, La flauta mágica, La condición humana, Encuentros breves con hombres repulsivos y Las palmeras salvajes.***

De los teatros a la calle, y viceversa, continuaremos trabajando para generar encuentros y resignificar el rol de las artes y la cultura en la sociedad. Insistiremos en mover los límites de lo imposible para imaginar nuevos escenarios y no soltar, jamás, la fuerza colectiva que nos une.

Carmen Romero Quero  
Directora General  
Fundación Teatro a Mil

**T**wenty-seven years ago, when Chile was in the middle of its return to democracy, we took it upon ourselves to find a way to win back public spaces and restore a sense of community using the arts. As an artistic and citizen-based collective, we've always insisted on the power of theater as way of transforming and contributing to a more diverse and democratic society. Nowadays, this aim makes more sense to us than ever.

Faced with a society that has taken to the streets to call for greater dignity, Santiago a Mil is no longer be the same festival. Together with theaters and artists, we'll transform our stages and seats into places that offer support and dialogue for citizens, based on the values of democracy and human rights. Ahead of its time and reflecting current feelings, our program was already incorporating some of this under the slogan 'The Power of Acting'. Uncertainty about how societies are evolving and their political and economic systems have marked the creations involved, with stories in which truth is often better than fiction. This is seen in plays that provoke, question and outline new horizons, bringing forgotten stories and identities that have been made invisible to the stage, decolonizing history and reclaiming the struggles of native people and women for

example. They also break down the barriers between different disciplines, readapting classics, inspiring testimonies and putting our imagination to work as far as how other worlds think. As well as the important presence of Chilean and Latin American artists, dance and performance, fun family-orientated theater and street theater and music are also part of the program. Another highlight this year is the Creation Factory, reinforcing our desire to collaborate and promote new international coproductions, creating joint efforts and creative dialogues between artists from different countries. **Love to Death, La flauta mágica, La condición humana, Encuentros breves con hombres repulsivos** and **Las palmeras salvajes** are all part of this initiative.

From theaters to the streets and vice versa, we'll carry on working to promote events and give new meaning to the role of culture and the arts in society. Our aim will always be to move the limits of what's possible and imagine new stages on which to perform, never letting go of the collective force that unites us.

Carmen Romero Quero  
Executive Director  
Teatro a Mil Foundation

*Santiago a Mil is a collaborative project with a public-private management model, organized by the Teatro a Mil Foundation and presented in conjunction with Escondida / BHP under the Law of Cultural Donations. It's supported by the Ministry of Culture, the Arts and Heritage; the GAM Center (the festival's official venue); embassies and bilateral institutes; municipalities and public institutions; the venues themselves and our associated media (El Mercurio, TVN, Radio Bio Bio and Litoralpress).*

# EL PODER DE ACTUAR

La potencia movilizadora del rito colectivo, del encuentro y convivencia de lo diverso es el rol que Santiago a Mil se propone provocar cada año: ser un espacio donde artistas y públicos impulsen una tregua para recomponer el sentido

de comunidad, vibrar juntos e imaginar otros mundos posibles. **El poder de actuar** es lema que nos mueve este año, creado antes del 18 de octubre.

No hay nada más propio de la condición humana que el poder de actuar.

Actuar juntos, tomar la iniciativa e irrumpir el flujo de lo establecido. Cuestionar y remover prejuicios, emancipar ideas y componer nuevos caminos.

Actuar para resistir injusticias y luchar por una sociedad más inclusiva.

Actuar para incidir en las decisiones políticas e insistir en la importancia de las culturas y las artes para el desarrollo social y simbólico del país.

Actuar para revolucionar nuestras maneras de pensar, de seguir creando y expandir el horizonte de sentido para imaginar utopías.

Actuar para transformar nuestras ciudades, recuperar espacios y reconquistar el rito de lo colectivo.

Actuar para volver a conectarnos, reconocernos en la diferencia y ser parte del cambio.

Por una sociedad más justa, dialogante y sustentable, hoy, más que nunca, creemos en el poder de actuar.

*The potential that coming together and sharing our diversity has to mobilize people is something Santiago a Mil aims to fulfil each and every year. It's somewhere artists and audiences can reach a truce, offering the chance to heal communities, thrill them and help them imagine other possible worlds. **The Power of Acting** is the slogan that moves us this year; it was created before October 18th.*

*There's nothing more human than the power of acting.*

*Acting together, taking the initiative and changing the flow of what's established. Questioning and getting rid of prejudices, setting ideas loose and forging new paths.*

*Acting against injustice and fighting for a more inclusive society.*

*Acting to influence political decisions and insist on the importance of culture and the arts to the country's social and symbolic development.*

*Acting to revolutionize the way we think and continue to create and expanding the horizon of our senses so we can imagine utopias.*

*Acting to transform our cities, recuperate different areas and bring back what is collective.*

*Acting to reconnect, recognize our differences and be part of change.*

*Today, more than ever, we believe in the power of acting for a society that is fairer, more sustainable and with more dialogue.*

# THE POWER OF ACTING

# PLATEA 20

## UNA VENTANA A LA CREACIÓN LATINOAMERICANA A WINDOW ON LATIN AMERICAN CREATION

Santiago a Mil 2020

La semana en que se reúnen directores y directoras de espacios culturales y encuentros escénicos de todo el mundo, se transformará en una instancia para impulsar conversaciones sobre la creación artística en el actual contexto chileno y latinoamericano, relevar la importancia del teatro como lugar de diálogo, y generar redes para la colaboración.

Crisis, revoluciones y transformaciones han marcado al arte latinoamericano desde hace décadas. Su fondo y forma, inevitablemente, están cruzados por el contexto histórico, político y social, donde raíces locales, influencias colonizadoras y rupturas son parte de esa búsqueda por un lenguaje propio. PLATEA 20 será una ventana de Latinoamérica al mundo. Cuando la realidad supera la ficción, ¿cómo hacer teatro hoy?

This week in which directors of cultural centers and theatrical events from all over the world come together, will provide an opportunity to start conversations about artistic creation in the Chile and Latin American context today, revealing the importance of theater as a place for dialogue and providing collaborative networking opportunities.

Crisis, revolutions and transformations have influenced the Latin American arts for decades. How and why inevitably depends on their historical, political and social context, where local roots, colonizing influences and ruptures are part of the search for a style of their own. PLATEA 20 will be a window on Latin America for the world. When truth is better than fiction, how do we make theater today?

### ACTUAR PARA CONECTAR / ACTUAR PARA INCIDIR / ACTUAR PARA IMAGINAR

ACTING TO CONNECT / ACTING TO HAVE AN IMPACT / ACTING TO IMAGINE

# (+180)

PROGRAMADORES, COLABORADORES CULTURALES Y PRODUCTORES ACREDITADOS

ACCREDITED PROGRAMERS, CULTURAL COLLABORATORS AND PRODUCERS

# (+300)

ARTISTAS PARTICIPANTES

PARTICIPATING ARTISTS

# (+40)

+24 OBRAS NACIONALES / 15 LATINOAMERICANAS

CHILEAN PLAYS / 15 LATIN AMERICAN PLAYS

# (+30)

PAÍSES

COUNTRIES

+ ACTIVIDADES – SHOWCASES + WORKING PROGRESS + DIÁLOGOS PARA EL ACONTECER:  
LATINOAMÉRICA HOY

+ ACTIVITIES – SHOWCASES + WORKS IN PROGRESS + DIÁLOGOS PARA EL ACONTECER:  
LATINOAMÉRICA HOY



# PROGRAMACIÓN

# 2118, TRAGEDIA FUTURISTA



© José Arroyo

De La Patogallina  
Chile

24 de enero January,  
16.00h; 25 de enero  
January, 19.00h

Teatro Nacional  
Chileno

TEATRO / 75 MINUTOS /  
MAYORES DE 14 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATER / 75 MINUTES /  
FROM 14 YEARS OLD

SIN SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITHOUT ENGLISH SURTITLES

Ana, una combatiente anarco-feminista, viaja por el tiempo intentando cambiar su presente. Para lograrlo, debe acabar con nueve influyentes, conservadores y poderosos personajes que marcaron el devenir de Chile. A través de actores y muñecos en escena, proyecciones de video y una potente banda en vivo, el colectivo nacional La Patogallina, en conjunto con la dramaturga Carla Zúñiga, crea un espectáculo multimedia de ciencia ficción y terror político, inspirado en la estética del cine y los cómics retrofuturistas. Un universo épico y delirante que evidencia la naturaleza cíclica de la historia y devela los poderes que, desde las sombras, manejan el destino del país.

**2118, tragedia futurista** es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y Matucana 100, con financiamiento del Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes.

*An anarchist-feminist fighter, Ana, travels through time to try and change her present by getting rid of nine influential, conservative and powerful characters who have shaped Chile's history. Using both actors and puppets, video projections and an energetic live band on stage, Chilean group La Patogallina – together with playwright Carla Zúñiga– create a multimedia show of science fiction and political terror, inspired by retrofuturistic films and comics. An epic and outrageous universe reflects the cyclical nature of history and reveals the powers that have controlled the country's destiny from the shadows.*

**2118, Tragedia futurista** is coproduced by the Teatro a Mil Foundation and Matucana 100 and with financing from a National Cultural and Artistic Development Grant (Fondart).

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

— Por su extraordinario despliegue audiovisual, que incorpora marionetas realizadas por la compañía efectos especiales y una banda sonora especialmente creada para la historia.

— *It's extraordinary audiovisual content incorporates puppets made by the company themselves, as well as special effects and a soundtrack created especially for the story.*

— Porque La Patogallina es uno de los grupos esenciales del teatro chileno, un referente obligado a la hora de hablar de la escena nacional contemporánea por su estilo que toma elementos del teatro callejero y popular.

— *La Patogallina is one of Chilean theater's most important groups and one of the key companies on the contemporary national scene, because of their use of elements of street and popular theatre.*

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



M100  
CENTRO CULTURAL

**Idea original:** Martín Erazo | **Estructura dramática y textos:** Carla Zúñiga y Martín Erazo | **Dirección:** Martín Erazo | **Elenco:** Sandra Figueroa, Pilar Salinas, Victoria González, Laura Maldonado, Antonio Sepúlveda, Cael Orrego, Matías Burgos, Rodrigo Rojas, Eduardo Moya y Juan Fierino | **Músicos:** Alejandra Muñoz, Emilio Miranda, Jaime Molina | **Dirección musical:** Alejandra Muñoz | **Diseño de escenografía:** Pablo de la Fuente | **Construcción de escenografía y utilería:** Taller Patogallina | **Diseño de iluminación:** Martín Erazo | **Diseño de vestuario:** Antonio Sepúlveda | **Diseño y confección de muñecos y máscaras:** Tomás O'Ryan y La Patogallina | **Coreografías de peleas:** Christian Farías | **Videos:** Francisco Ramírez | **Investigación histórica:** La Patogallina | **Comunicaciones:** José Arroyo | **Gráfica:** Rodolfo Jofré | **Sonidista:** Pablo Riveros | **Producción:** Lorena Ojeda | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Matucana 100 | Proyecto financiado por Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, convocatoria 2018.



# ANDARES

**Andares** es una creación escénica sobre los caminos y vivencias de cuatro pueblos originarios de México desarrollada a partir de anécdotas personales, cosmogonías ancestrales y diversas artes y músicas populares. La obra es una reflexión honesta y desafiante sobre lo que encara el indígena ante el cruce de la vida moderna y la tradicional. Sobre el escenario, se despliegan cuatro historias: Maychi, un joven maya que cuestiona el pasado glorioso de su pueblo ante el precario presente. Xhunco, una muxe que desafía su rol dentro de la cultura Zapoteca. Lupe, un joven Wixarika atormentado por no lograr cazar un venado como lo han hecho sus ancestros. Y un músico de son jarocho, quien canta ante las olas de violencia que han azotado su hogar en la región del sotavento. Juntos retratan un mosaico viviente del México actual a través de sus andares.

*Andares is a theatrical creation about the journeys and experiences of four native Mexican tribes, using personal stories, ancestral cosmogonies and different native arts and music. The play is an honest and challenging reflection what native people face at the junction between modern and traditional life. Four stories are told on stage. Maychi is a young Mayan who questions the glorious past of his people in an uncertain present. Xhunco is a 'third gender' (muxe) woman who challenges her place in Zapotec culture. Lupe, a young Wixarika (Huichol) man, is tormented by the fact he hasn't been able to kill a stag like his ancestors. A son jarocho musician sings in the face of the waves of violence that have battered his home in the Sotavento region. Together, their journeys make up a living mosaic of today's Mexico.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca un tema de plena vigencia en Latinoamérica: la discusión sobre el lugar que ocupan los pueblos originarios dentro de la cultura de un país.

—It deals with a topic that's extremely relevant in Latin America right now: the debate about native people's place in a country's culture.

—Porque es una obra que hoy recorre, con éxito, los principales festivales y circuitos teatrales del mundo. Antes de llegar a Santiago a Mil 2020, Andares se presentó en Under the Radar, de Nueva York, y en el Thalia Theatre de Hamburgo, Alemania.

—It's a play that is currently touring the world's main theater festivals and circuits. Before coming to Santiago a Mil 2020, Andares was performed at Under the Radar in New York and at the Thalia Theater in Hamburg, Germany.

De Makuyeika, Colectivo Teatral  
Dirigida por Héctor Flores Komatsu  
México

25 de enero January, 12.00h y 18.00h; 26 de enero January, 18.00h  
Teatro Universidad Mayor

TEATRO DOCUMENTAL / 75 MINUTOS  
/ +13 AÑOS / ESPAÑOL | MAYA | TZOTZIL | ZAPOTECO  
DOCUMENTARY THEATRE / 75 MINUTES / +13 YEARS OLD

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

RELACIONES EXTERIORES | AMERCID



**PUBLIC.**



SRE  
EMBAJADA DE MÉXICO  
EN CHILE



**Director:** Héctor Flores Komatsu | **Elenco:** Josué Maychi, Lupe de la Cruz, Domingo Mijangos | **Música:** Raymundo Pavón Lozano, Kaleb Oseguera León | **Asistente de dirección:** Nicté Cházaro | **Iluminación:** Bryan Guerrero | Una producción de Makuyeika Colectivo Teatral, creada con el apoyo de The Julie Taymor World Theatre Fellowship.

# BANDE À PIED FOLLOW JAH



© Andrea Ruffini

## Haití

**25 enero** *January,*

**12.00h;**

**26 enero** *January,*

**19.00h;**

**Mercado Tirso De  
Molina, Recoleta**

MÚSICA | PASACALLE



INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

INSTITUT  
FRANÇAIS

Herederas del rara (gagá), calificada por la UNESCO como “la primera tradición autóctona de Haití”, las bandas a pie son agrupaciones musicales que, en particular para el carnaval y las Pascuas, salen a la calle a tocar, al tiempo que vecinos y fanáticos se unen al grupo en un desfile que crece más y más a medida que avanzando por las calles. Todos caminan bailando hasta las primeras horas de la mañana, entonando canciones sacadas del repertorio tradicional o los estribillos de moda, a los que ponen letras inspiradas en la actualidad socio-política o las frases de un personaje público. En febrero de 2001, la banda a pie **Follow Jah** nace en Pétion-ville, en la periferia de Puerto Príncipe. Desde 2010 realizan una labor musical continua, que los ha llevado a participar, desde 2012, en las noches del Festival Internacional de Jazz de Puerto Príncipe y a viajar a Europa representando a la cultura musical haitiana.

*Heirs to the Rara (a form of festival music) and described by UNESCO as ‘Haiti’s first native tradition’, walking bands are music groups who during carnivals and Easter processions, take to the streets to play, with neighbors and fans joining them in parades that just keep on growing as they move along. Everyone dances away until the early hours of the morning to folk songs or whatever’s popular, with lyrics inspired what’s happening sociopolitically or phrases uttered by public figures. In February 2001, the **Follow Jah** walking band was formed in Pétion-Ville. They’ve been working continuously since 2010, taking part in the Port-au-Prince International Jazz Festival since 2012 and traveling to Europe to perform Haitian music.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Para conocer más sobre la cultura haitiana a través de su alegre tradición musical

—*To find out more about Haitian culture through its lively musical history.*

—Porque parte del trabajo que mostrarán en Chile lo realizarán en conjunto con comunidades haitianas de Santiago.

—*They’ll perform some of their work in Chile with people from local Haitian communities in Santiago.*

**Banbou:** BENJAMIN Jean-Marc | **Percusiones menores:** BENJAMIN Markenson | **Kòné:** BISCINTHE Jean, LAMOUR Chilton, LAUORE Clivens, NOZILE Ferne, REMY Stevens | **Caja:** CHERILUS Serge | **Tambor:** DEMOSTHENE Alex | **Tom:** REJOUIS Lourdy.





# CHACABUCO

**Chacabuco** es un drama extravagante, con toques de absurdo y comedia negra. Familiares y pacientes de un carismático terapeuta deben enfrentar su inminente muerte. Personajes incompetentes y egoístas con sus emociones en un ambiente enajenado, intentan comprender la actitud del moribundo mientras nos demuestran que no saben vivir. Después de presentar **Bienvenido a casa** en Santiago a Mil 2015, el Colectivo Pequeño Teatro de Morondanga, dirigido por Roberto Suárez, se embarcó en el proyecto de reconstruir el Teatro Odeón, que sufrió un incendio el 1 de enero January de 1996, fue cerrado y convertido en un terreno baldío. En 2017, al tiempo que preparaban lo que hoy es **Chacabuco**, comenzaron a trabajar con sus propias manos para poder habilitar la sala para estrenar su obra.

*Chacabuco is an outlandish drama with touches of dark humor and the absurd. The family and patients of a charismatic therapist have to deal with his imminent death. Incompetent characters, selfish with their emotions and in a frenzied environment, try and understand the dying man's attitude while showing us they don't know how to live. After putting on **Bienvenido a casa** at Santiago a Mil in 2015, the Colectivo Pequeño Teatro de Morondanga, directed by Roberto Suárez, took on the task of rebuilding the Odeon Theater that, after catching fire on January 1, 1996 was closed down, leaving an empty plot. In 2017, while they were preparing what is now **Chacabuco**, they started rebuilding it themselves in order to be able to premiere their play there.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su compañía, Pequeño Teatro de Morondanga, colectivo uruguayo que lleva 20 años investigando nuevas formas de llevar las historias a escena.

—*Pequeño Teatro de Morondanga, a Uruguayan group, has spent 20 years researching new ways of bringing stories to the stage.*

—Porque, como gran parte de las obras de este colectivo, su lenguaje mezcla el humor y la tragedia: una contradicción que, como dice Roberto Suárez, sirve para poner en escena este “doble juego” que se produce en los conflictos de la vida cotidiana.

—*The style of the majority of this group's work mixes humor and tragedy: a contradiction that, in the words of Roberto Suárez, helps reflect onstage the 'double standard' that occurs in everyday conflicts.*

De Colectivo Pequeño Teatro de Morondanga  
Dirigida por Roberto Suárez  
Uruguay

21 y 22 de enero January,  
17.00h

Matucana 100 Espacio  
Patricio Bunster

TEATRO / 95 MINUTOS APROX /  
+15 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 95 MINUTES /  
+15 YEARS OLD / SPANISH

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

INAE  
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS



Una creación colectiva de la compañía Pequeño Teatro de Morondanga | **Dirección:** Roberto Suárez | **Elenco:** Mariano Prince, Óscar Pernas, María del Rosario Martínez, María Inés Cruces, Pablo Tate, María Soledad Pelayo, Pablo García, Bruno Pereyra, Chiara Hourcade, Gustavo Suárez, Walter Cruz | **Iluminación:** Pablo Caballero | **Escenografía:** Francisco Garay | **Música:** Nicolás Rodríguez | **Producción:** Gustavo Suárez.

# CUANDO PASES SOBRE MI TUMBA



De Sergio Blanco  
Uruguay

21 al 23 de enero  
January, 21.00h  
Teatro Mori Parque  
Arauco

TEATRO / 100 MINUTOS /  
+14 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 100 MINUTES /  
+14 YEARS OLD / SPANISH



Siguiendo la línea de autoficción en la cual el dramaturgo franco-uruguayo Sergio Blanco viene incursionando desde hace algunos años, su último texto, **Quando pases sobre mi tumba**, es una pieza que relata los últimos días de vida de su autor. Luego de organizar su suicidio asistido en una clínica de lujo en Ginebra, y de decidir entregar su cadáver a un joven necrófilo internado en un hospital psiquiátrico de Londres, la historia va narrando los distintos encuentros que el autor tiene con el doctor Godwin —responsable de orquestar su muerte— y con el joven que recibirá su cadáver. **Quando pases sobre mi tumba** no habla tanto de la muerte como del erotismo, la pasión y el deseo como impulsos inevitables de toda experiencia vital. También funciona como una disertación metafísica acerca del estatus político del cuerpo post-mortem: ¿a quién pertenece un cadáver?

Along the same lines as the autofiction that French-Uruguayan playwright Sergio Blanco has been delving into for several years, his latest piece, **Quando pases sobre mi tumba**, tells of the last days of its lead character's life. After organizing his assisted suicide in a luxury clinic in Geneva and deciding to give his body to a young necrophiliac interned in a psychiatric hospital in London, the story follows his different meetings with Doctor Godwin, in charge of bringing about his death, and the young man who'll receive his body. **Quando pases sobre mi tumba** speaks not so much of death as of eroticism, passion and desire as the inevitable impulses behind any living experience. It's also a metaphysical dissertation about the political status of post-mortem bodies. Who do cadavers belong to?

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca una temática actual, polémica y en plena discusión, como la eutanasia o el derecho de una persona a pedir una muerte asistida. En la obra, Blanco también habla de la necrofilia, pero como un concepto que va mucho más allá de la práctica sexual con un cadáver.

—It deals with a current, controversial and highly debated issue: euthanasia or a person's right to ask for an assisted suicide. In the play, Blanco also talks about necrophilia, but as a concept that goes way beyond sex with a dead body.

—Para conocer más del trabajo de Blanco, uno de los dramaturgos uruguayos más renombrados a nivel internacional, que sigue en la línea de lo que él denomina como “auto-ficción”, cruzando elementos autobiográficos con ficción.

—To find out more about Blanco's work. He's one of the world's most renowned Uruguayan playwrights, whose work combines autobiographical and fictional elements, in which he describes as “self-fiction”.

**Texto y dirección:** Sergio Blanco | **Intérpretes:** Alfonso Tort, Gustavo Saffores y Enzo Vogrincic | **Diseño de visuales:** Miguel Grompone | **Escenografía y luces:** Laura Leifert y Sebastián Marrero | **Vestuario:** Laura Leifert | **Diseño de sonido:** Fernando Tato Castro | **Preparación vocal:** Pablo Routin | **Preparación instrumental:** Federico Zavadszky | **Diseño gráfico:** Augusto Giovanetti | **Fotografía:** Nairí Aharonián | **Comunicación y prensa:** Valeria Piana | **Comunicación en redes sociales:** Matías Pizzolanti | **Asistencia de dirección:** Felipe Ipar | **Asistencia de producción:** Danila Mazzarelli | **Producción general y circulación:** Matilde López Espasandín | Una producción de Marea Productora | **Coproducción:** Festival Internacional de Artes Escénicas de Uruguay; Festival Internacional de Buenos Aires y Teatro Solís | Presenta: Banco Itaú.



## DEMASIADA LIBERTAD SEXUAL LES CONVERTIRÁ EN TERRORISTAS

Citando el título de un ensayo de Pier Paolo Pasolini, en esta performance-conferencia cinco artistas y activistas sexo-disidentes analizan la construcción cultural de las violencias sexuales a las que han sido condenados. Inspirada en las teorías críticas provenientes de escritoras feministas como Monique Wittig, María Galindo, Judith Butler y Nelly Richard, y en el trabajo del filósofo transexual Paul B. Preciado, está protagonizada por Marcelo Fuentes (26), actor, bailarín nocturno, performer y activista travesti; Carol Dominick (27), actriz, trabajadora sexual, activista de Fundación Margen y actriz porno; Charly Bernal (23), actor en formación, activista trans lesbiana, DJ y performer; Matías Guzmán (27), actor, poeta, profesor y activista VIH positivo, y Rocío Hormazábal (36), activista y modelo gorda, actriz autoformada y fotógrafa.

*Using the name of an essay by Pier Paolo Pasolini, this performance-conference stars five sexually dissident artists who analyze how the sexual violence they've suffered has been constructed culturally. They take their inspiration from the critical theories of feminist writers like Monique Wittig, María Galindo, Judith Butler and Nelly Richard and from the work of transsexual philosopher Paul B. Preciado, this play is starring by Marcelo Fuentes (26), an actor, nightclub dancer, performer and transvestite activist; Carol Dominick (27), an actress, sex worker, Margen Foundation activist and porn star; Charly Bernal (23), an actor-in-training, trans-lesbian activist, DJ and performer; Matías Guzmán (27), an actor, poet, teacher and HIV positive activist and Rocío Hormazábal (36), an activist, plus-size model, self-taught actress and photographer.*

### ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

— Porque da voz y cabida a testimonios reales que hablan de la intolerancia, la ignorancia y la falta de políticas públicas orientadas hacia el respeto de la diversidad de género.

— *It puts the spotlight on real-life testimonies that deal with intolerance, ignorance and the lack of public policies that respect gender diversity.*

— Porque tiene un atractivo formato que mezcla realidad y ficción y que constantemente interpela al espectador a repensar los conceptos de disidencia sexual, violencia, género o feminismo.

— *Its appealing format blends fiction and reality, forcing the audience to constantly rethink the concepts of sexual dissidence, violence, gender and feminism.*

Dirigida por Ernesto Orellana Gómez  
Chile

Del 21 al 26 de enero

January, 20.00h

Teatro Mori Bellavista

TEATRO | PERFORMANCE / 75 MINUTOS /  
+13 AÑOS / ESPAÑOL

THEATER / PERFORMANCE / 75 MINUTES  
/ SPANISH

- CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

**Idea y dirección:** Ernesto Orellana Gómez | **Asistente de dirección y universo sonoro:** Macarena Guzmán Rivas | **Elenco:** Marcelo Fuentes Morán, Charlie Bernal Lufin, Rocío Hormazábal Vallecillo, Carolina Dominik y Matías Guzmán Farías | **Diseño integral:** Fernanda González Herrada | **Fotografía afiche:** Paz Errázuriz | **Diseño gráfico afiche:** Ignacio Solís | **Producción:** Rodrigo Escobar | **Asistente de producción:** Esteban González | **Videos y edición audiovisual:** Wincy Oyarce | **Consultoría mapping:** Óscar Llauquén.



# DRAGÓN



© Eugenia Paz

Escrita y dirigida por  
Guillermo Calderón  
Chile

22 al 25 de enero January,  
17.00h  
Teatro UC,  
sala Eugenio Dittborn

TEATRO / 90 MINUTOS / +12 AÑOS /  
ESPAÑOL  
THEATRE / 90 MINUTES / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

Teatro UC

El grupo Dragón se junta en un restaurante de Plaza Italia para planear y definir su próxima instalación artística. Sin embargo, esta vez han elegido un tema tan complejo que están enfrentados en un amargo conflicto que los está destruyendo. La única salida es hacer una nueva obra que restituya la confianza. Pero para ellos ya es demasiado tarde. La única salida es la creación a partir de la traición.

Este montaje, el más reciente del director y dramaturgo chileno Guillermo Calderón después de *Mateluna* (2016), pone en escena una reflexión sobre el papel político del arte y los problemas que surgen cuando hay que decidir desde qué vereda representar temas contingentes y urgentes en una obra artística. La obra, una coproducción de Teatro UC, Fundación Teatro a Mil y Theater der Welt, se estrenó como parte del 9º Ciclo Teatro Hoy.

*The Dragón group gets together at a restaurant on the Plaza Italia to decide upon and plan their next artistic installation. This time though, they've chosen an issue so complex that they're locked in a bitter dispute that's destroying them. The only way to restore the trust between them is to put on a new play, but it's too late. Their only way to create is based on betrayal.*

*Chilean director and playwright Guillermo Calderón's most recent production after *Mateluna* (2016) is a reflection on art's political role and the problems that emerge when you have to decide how to represent complex and important issues in a play. This is a UC Theater, Teatro a Mil Foundation and Theater der Welt coproduction and was premiered as part of the ninth Teatro Hoy season.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

— El dramaturgo y director Guillermo Calderón es uno de los directores chilenos más destacados a nivel internacional.

— *Guillermo Calderón is one of the most renowned Chilean playwrights and directors of the international scene.*

— Porque lleva al teatro la discusión sobre problemas actuales y urgentes de la sociedad chilena y latinoamericana. “Es una obra aterrada y desesperada, porque todo esto está pasando hoy en el mundo”, dice Guillermo Calderón, el más intrnacional de los dramaturgos chilenos contemporáneos.

— *It brings the discussion about current and important problems in Chilean and Latin American society to the stage. As Guillermo Calderón says: “It's a scary and desperate play, because all these things are happening right now in the world.”*

— Porque cuestiona el papel del arte como agente político, desde el mismo arte. A veces con ironía; a veces, descarnadamente, se pregunta cómo los artistas debieran representar en escena a los afectados por el racismo o la xenofobia.

— *It questions the role of art as a political conduit from the perspective of art itself. Sometimes ironically and sometimes brutally, it asks how artists should portray those affected by racism or xenophobia on stage.*

**Dirección y dramaturgia:** Guillermo Calderón | **Elenco:** Luis Cerda, Camila González y Francisca Lewin | **Asistencia de dirección:** Ximena Sánchez | **Diseño integral:** Rocío Hernández | **Vestuario y asistencia de diseño:** Daniela Vargas | **Realización audiovisual:** Alex Waghorn, La Copia Feliz y Ximena Sánchez | **Técnica de iluminación:** Manuela Mege | **Producción:** María Paz González | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil, Teatro UC y Theater der Welt | **Agradecimientos:** Prosit (Plaza Italia), Facultad de Arte UC, Galería Macchina, Cantábrico.





# EL APELLIDO COMIENZA CONMIGO

**El apellido comienza conmigo** es una obra de teatro que pudo ser una película documental. Una documentalista vive una cruda situación que le muestra una cara de su país que desconoce: otras formas de resolver conflictos, de impartir justicia y de conquistar territorios. Decide hacer un trabajo con esto y pasa de ser sujeto a objeto. Sin embargo, en este proceso descubre una historia personal que transforma radicalmente el relato que tiene de su familia. La actriz, dramaturga y directora peruana Chaska Mori, en colaboración con Luisa Pardo y Gabino Rodríguez, del renombrado grupo mexicano Lagartijas Tiradas al Sol, escenifica un viaje personal, que es también la historia de un país latinoamericano. La obra fue desarrollada con el apoyo de Iberescena.

**El apellido comienza conmigo** is a documentary film masquerading as a theater play. A documentary maker in a tough situation sees a side to the country she didn't know about, where there are other ways of resolving conflicts, doling out justice and conquering lands. She decides to work with this, going from subject to object. As part of this process however, she also becomes personally involved and the idea she has of her family's past changes radically. Peruvian actress, playwright and director Chaska Mori, in collaboration with Luisa Pardo and Gabino Rodríguez (members of renowned Mexican group Lagartijas Tiradas al Sol), dramatizes a personal journey, which is also that of a Latin American country. This play was developed with the support of Iberescena.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque refleja una realidad contingente en Perú, como la toma de terrenos, que constituye el segundo delito más importante en ese país después del narcotráfico.

—It reflects something that is occurring in Peru at the moment: the occupation of land, the second most common crime in the country after drug trafficking.

—Porque Chaska Mori, su creadora y protagonista, es una de las principales figuras del cine documental de su país, que ahora expande sus fronteras al teatro.

—Creator and star Chaska Mori is one of the key figures in documentary theater in her country and is now trying her hand at theater.

De Chaska Mori  
Perú

21 al 23 de enero January,  
12.00h

Centro GAM

TEATRO DOCUMENTAL / 70 MINUTOS /  
+14 AÑOS / ESPAÑOL

DOCUMENTARY THEATRE / 70 MINUTS /  
+14 YEARS OLD / SPANISH

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES



**Dirección, texto y elenco:** Chaska Mori | **Dirección adjunta y operación de videos en escena:** Steven Buendía | **Dramaturgistas:** Luisa Pardo y Gabino Rodríguez (Lagartijas Tiradas al Sol) | **Asesoría artística:** Lucero Medina | **Realización de videos:** Daniel Lagares y Mariano Agudo | **Diseño de iluminación y asesor de arte:** Julio Beltrán | **Una coproducción de:** Centro Cultural de la Universidad del Pacífico, Lagartijas Tiradas al Sol y Filmico | **Con el apoyo de:** Iberescena.

# EL CÍRCULO



© Andrés Olivares

De Colectivo Natuf  
Dirigida por Andrea  
Giadach y Alejandra Díaz  
Scharager  
Chile

25 de enero January,  
20.30h; 26 de enero  
January, 12.30h y 20.30h  
Matucana 100, espacio  
Patricio Bunster

TEATRO DOCUMENTAL / 80 MINUTOS /  
+14 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 80 MINUTES /  
+14 YEARS OLD

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES



*El círculo* es un proyecto que nace de las reflexiones de Andrea Giadach y Alejandra Díaz Scharager: una, chilena de origen palestino; la otra, chilena de origen judío, quienes se juntaron a dialogar desde su nacionalidad compartida. A partir de sus inquietudes y cuestionamientos, convocaron a un grupo de creadores chilenos de ambos orígenes para formar un colectivo llamado Natuf, nombre del sitio geográfico que fue cuna de una civilización preagraria que habitó el actual territorio palestino-israelí. Sobre el escenario, los actores intentan crear una obra de teatro juntos: un esfuerzo que revelará las tensiones que surgen de sus fuertes identidades ligadas a Israel y Palestina, un territorio lejano y conflictivo. Durante el proceso, buscarán entenderse poniendo en escena la realidad que los cruza, utilizando material biográfico, testimonial y ficcional.

*El círculo* is a project that came about as the result of the meeting of Andrea Giadach and Alejandra Díaz Scharager—one with Palestinian and the other with Jewish roots—and the dialogue that emerged because of their shared Chilean nationality. As a result of the concerns and questions raised, they brought together a group of Chilean creators of both origins and created a collective called Natuf, named after the geographical location of the first pre-rural civilization in what is currently Palestine-Israeli territory. They try to create a theater play together: an attempt that reveals the strain between the strong identities linked to Israel and Palestine, both far-off and conflict-ridden lands. During this process, they'll try and understand each other, staging the reality that connects them, using biographical, testimonial and fictitious material.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la sensibilidad con que enfrenta en escena un tema tan difícil de tratar como el conflicto palestino-israelí (desde la perspectiva de chilenos descendientes de ambas culturas), y por demostrar cómo el teatro puede contribuir a fomentar el diálogo.

— *The sensitivity with which it brings to the stage an issue as difficult to deal with as the Palestinian-Israeli conflict (from the perspective of Chilean descendants from both cultures). It demonstrates how theater can help set up dialogue.*

—Porque es una de las obras chilenas más aplaudidas de 2019 y un proyecto teatral inédito en Chile, cuyos resultados impulsaron al grupo a desarrollar una fundación con el objetivo de abrir caminos de diálogo entre ambos pueblos.

— *It was one of the most acclaimed Chilean plays of 2019 and an unprecedented theater project for Chile and resulted in this creative group developing a foundation to open up dialogue between the two nations.*

**Creación e investigación:** Colectivo Natuf | **Dirección:** Andrea Giadach y Alejandra Díaz Scharager | **Dramaturgia:** Andrea Giadach | **Elenco:** Alejandra Díaz, Shlomit Baytelman, Samantha Manzur, Moisés Norambuena, Constantino Marzuqa, Antonio Zisis, Juan Carlos Saffie | **Diseño integral y técnico de iluminación:** Ana Luisa Campusano | **Registro audiovisual e investigadora:** Cristina Hadwa | **Montaje de sonido y creador de universo sonoro:** Marcello Martínez | **Técnico de sonido:** Magdalena Llanos | **Asistente de dramaturgia:** Pablo Manzi | **Creador proyecciones:** Niles Atallah | **Creador mapa sinfin:** Rafael Guendelman Hales | **Diseño y realización marioneta:** Santiago Tobar | **Producción ejecutiva:** Alejandra Díaz Scharager | **Productora general:** Emilia Morales.



# EL MALEFICIO DE LA MARIPOSA

*El maleficio de la mariposa*, montaje basado en el texto del mismo nombre de Federico García Lorca, es una aventura por los meandros de este sentimiento delicado e inmenso, y gran tema de la literatura universal: el amor. En medio de la atmósfera poética de un jardín, ínfimas criaturas de la naturaleza aman y sufren de manera muy parecida a los seres humanos, porque un amor imposible es un problema para cualquier corazón, sea de un poeta o de un insecto. “El amor nace con la misma intensidad en todos los planes de la vida, y el mismo ritmo de la nostalgia del aire tiene la raíz de la mañana, todo es igual en la naturaleza”, dice García Lorca. En este caso, la compañía brasileña Ave Lola retrata la loca pasión de uno de los personajes por una misteriosa mariposa, a través de la interacción en escena de actores y muñecos, dando al espectador una amplia gama de lecturas.

*El maleficio de la mariposa*, a production based on the text of the same name by Federico García Lorca, is an adventure that deals gently with universal literature’s most important of feelings, something both delicate and immense: love. In the poetic setting of a garden, minute creatures love and suffer just like humans do, because a love that’s impossible is a problem for any heart, whether poet or insect. “Love happens with the same intensity at all levels of life and the very rhythm of the nostalgia in the air has its roots in the morning. Everything’s the same in nature”, says García Lorca. In this case, Brazilian company Ave Lola depicts one character’s unbridled passion for a mysterious butterfly, using actors and puppets interacting onstage.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Ave Lola es una premiada compañía de teatro familiar en Brasil, que lleva casi 20 años desarrollando obras para este segmento.

—Ave Lola is an award-winning company from Brazil that puts on plays for all the family. They have 20 years of experience in this area under their belt.

—Porque rescata una obra casi olvidada de Federico García Lorca, llevada a escena en una fábula que aborda el amor imposible entre seres diferentes.

—It brings back one of Federico García Lorca’s plays that has almost been completely forgotten in the form of a fable, dealing with an impossible kind of love between different kinds of being.

De Compañía Ave Lola  
Dirigida por  
Ana Rosa Tezza  
Brasil

24 al 26 de enero January,  
20.00h

Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO DE ANIMACIÓN /  
60 MINUTOS / +8 AÑOS / ESPAÑOL /  
PORTUGUÉS

ANIMATED THEATRE / 60 MINUTES /  
+8 YEARS OLD / SPANISH /  
PORTUGUESE

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

LA REBELIÓN  
DE LOS MUÑECOS

EMBAJADA DE  
**BRASIL**  
SANTIAGO

**Dirección:** Ana Rosa Tezza | **Dramaturgia:** Federico García Lorca  
**Elenco:** Evandro Santiago, Helena Tezza y Ailén Roberto |  
**Composición musical:** Jean-Jacques Lemêtre | Una creación de  
Compañía Ave Lola | **Producción:** Dara van Doorn y Laura Tezza |  
**Comunicaciones y marketing:** Larissa Mayra de Lima.



# EL SUEÑO DE MÓ



De Teatrocinema  
Chile

25 y 26 de enero January,  
12.00h

Teatro Aldea  
del Encuentro

TEATRO / 50 MINUTOS / +3 AÑOS

NO REQUIERE SOBRETÍTULOS  
DOESN'T REQUIERE SURTITLES

TEATRO  
CINEMA



Aldea del Encuentro  
CORPORACIÓN CULTURAL

La Reina  
alma de barrio

LITORALPRESS  
ANÁLISIS DE MEDIOS

*El sueño de Mó* es la primera obra familiar dirigida por la compañía chilena Teatrocinema, agrupación con más de 10 años de trayectoria que se ha destacado por la creación de un lenguaje que funde el teatro, el cine y el cómic. La obra cuenta la historia de Mó, un solitario clown que deambula por distintos lugares buscando romper con su soledad. Sobre este trabajo su director, Juan Carlos Zagal, explicó en entrevista a La Tercera: “*El sueño de Mó* es el viaje del príncipe que va a liberar a la princesa, una nueva versión de ese arquetipo. Nosotros planteamos que para que pueda florecer el mundo a su alrededor, Mó tiene que equilibrarse con su lado femenino, como el principio de los chinos, y lograr un equilibrio entre el yin y el yang, la luz y oscuridad”.

*El sueño de Mó* is the first family-orientated play directed by Chilean company Teatrocinema, a group whose history spans more than ten years and who stand out for having created a style that fuses theater, cinema and comics. The play tells the story of Mó, a clown who wanders around trying to beat his feelings of loneliness. Talking about this piece, director Juan Carlos Zagal explained in an interview with La Tercera: “*El sueño de Mó* is the tale of a prince who’s going to save a princess; a new version of this archetype. For the world around him to flourish, it’s suggested that Mó has to get in touch with his feminine side, like the Chinese principal of balance between yin and yang, light and dark”.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

— Para disfrutar de la visualidad de las obras de Teatrocinema (que se caracteriza por la utilización de elementos propios del cine y el cómic), esta vez aplicada a una historia infantil que busca cambiar paradigmas.

— To enjoy the bold visuals of outstanding company Teatrocinema (with their characteristic use of elements from cinema and comic onstage), this time in a children’s story that aims to change paradigms.

— Porque es una historia que si bien está orientada a niñas y niños, también toca el corazón de los adultos con temáticas como la amistad y la búsqueda de la felicidad.

— Although it’s a story aimed at children, it also touches the hearts of adults with its topics like friendship and the search for happiness.

**Compañía:** Teatrocinema | **Dirección general:** Juan Carlos Zagal | **Guion original:** Juan Carlos Zagal, Laura Pizarro, Daniel Gallo, Christian Aguilera, Julián Marras, Sofía Zagal | **Elenco:** Daniel Gallo | **Música original:** Juan Carlos Zagal | **Animación y postproducción:** Francisco Jullian, Vittorio Meschi, Sebastián Pinto y Max Rosenthal | **Manipuladores escénicos:** Laura Pizarro, Julián Marras y Christian Aguilera | **Dirección técnica:** Luis Alcaide | **Dirección de arte:** Teatrocinema | **Dirección multimedia:** Teatrocinema | **Diseño y operador de iluminación:** Luis Alcaide Diseño | **Operador de banda de sonido:** Juan Ignacio Morales | **Asistencia de dirección:** Sofía Zagal | **Programador multimedia:** Mirko Petrovich.



# EMERGER

**Emerger** es una performance que pone en escena a 21 intérpretes chilenos y 20 extranjeros provenientes de países como Alemania, Turquía, Italia, Siria, Francia, Dinamarca y Japón, más un grupo de artistas musicales, visuales, vocales y lumínicos. A ellos se sumarán cientos de ciudadanos, quienes podrán ser parte de esta obra de danza que intervendrá distintos espacios urbanos. **Emerger** nace a partir de **Emergenz**, pieza creada por el reconocido coreógrafo chileno José Vidal que se estrenó en 2019 en Hamburgo, en el marco de una producción de Kampnagel, uno de los centros artísticos más importantes de las artes performáticas a nivel mundial. A raíz del actual contexto social y cultural que vive Chile, José Vidal decidió crear **Emerger**, que saldrá a la calle, en un gesto que la compañía ha definido como “un llamado a la resistencia amorosa”.

*Emerger is a performance that brings 21 Chilean and 20 foreign performers from countries like Germany, Turkey, Italy, Syria, France, Denmark and Japan to the stage, as well as a group of musicians and visual, vocal and lighting artists. Hundreds of citizens will join them to be part of a dance piece that will take over different areas of the city. Emerger emerged from Emergenz, a piece created by renowned Chilean choreographer José Vidal, which was premiered in Hamburg in 2019 as part of a production by Kampnagel, one of the most important performing arts centers in the world. Given what's occurring socially and culturally in Chile at the moment, José Vidal decided to transform part of his initial piece and create Emerger, which will take to the streets in a move the company has defined as “a call for loving resistance”.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su antecesora, **Emergenz**, fue destacada por la crítica alemana por ser capaz de unir en torno a un movimiento común a decenas de personas de distintos orígenes, ocupaciones y edades.

—*It's much more than just dance. Its predecessor, Emergenz, was praised by German critics for bringing together dozens of people from different backgrounds, jobs and ages in a single event.*

—Para ver lo nuevo del coreógrafo chileno José Vidal, explorador de los procesos que llevan a las personas a crear colectividades, comunidades y sociedades sumando sus individualidades.

—*The chance to see what's new from Chilean choreographer José Vidal, who looks deeper into why people form groups, communities and societies as the sum of their individual selves.*

**Dirección:** José Vidal | **Composición musical, diseño sonoro, DJ set a live:** Diego Noguera Berger | **Asistentes de dirección:** Andrés Escobar, Daniella Santibañez | **Dj set:** Damián Ketterer | **Producción:** Mayo Rodríguez Baeza, Catalina Avaria Arriagada | **Diseño lumínico y jefe técnico:** Julio Escobar Mellado | **Diseño sonoro vocal:** Silvia Vivanco | **Ingeniero en sonido:** Enrique Olivares | **Asesoría creativa:** Andrea Gana, Octavio Gana (Delightlab) | **Comunicaciones:** Artemisa Cifuentes, Francisca Maturana | **Comunity Manager:** Darío Oyarzún | **Fotografías:** @cdutrey || Equipo Kampnagel – **Producción:** Christine Focken | **Curatoria /Partnerships:** Uta Lambetz | **Directora:** Amelie Deuffhard || **Elenco chileno:** Andrés Escobar, Alexandra Miller, Alejandro Ferreira, Bruno Torres, Damián Ketterer, Daniela Santibañez, Marcela Torres, Benjamín Marchant, Tomás Riveros, César Avendaño, César Cisternas, Jesús Briceño, Darío Oyarzun, Francisca Maturana, Yanara Salinas, Ximena Puccio, Raffaella di Girolamo, Catalina Avaria, Mayo Rodríguez, Francisca Concha, Alan Ibáñez, Simón Pascal, Nivaldo Manríquez, Marie Hubert | **Elenco alemán:** Nadja Häussler | Aleksandra Kovacevic-Lando | Amelie Friederike Schulz-Giese | Ann-Leonie Niß | Anna Rosa Lindenborn | Anna Schneider | Elvan Tekin | Emma Hedemann Christensen | Francesca Greta Karoline | Waehnel | Ida Hørlyck Thomsen | Ioanna Kerasopoulou | Larissa Saskia Potapov | Lena Strützke | Liv Maria Pedersen | Luca Pellegrini | Marie Jasmin Deuffhard | Sophia Lara Otto | Victor Bolzmann | Yumi Kuwabara | Zuréh Jaramillo Rima. Una coproducción de Fundación Teatro a Mil y José Vidal Cía.

De José Vidal Cía  
**Chile**

**21 de enero** January,  
**Cerro Navia;**  
**24 de enero** January,  
**San Joaquín**

PERFORMANCE | DANZA |  
INTERVENCIÓN URBANA |  
TODO PÚBLICO

PERFORMANCE / DANCE /  
URBAN INTERVENTION /  
ALL AUDIENCES

● NO REQUIERE SOBRETÍTULOS  
DOESN'T REQUIERE SURTITLES

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

[k] KAMPNAGEL  
KAMPNAGEL.DE

JOSE  
VIDAL  
& CIA



NAVE

GIMNASIOS  
Stargym

STECHER  
SOUND  
AUDIO PROFESIONAL

# ENCUENTROS BREVES CON HOMBRES REPULSIVOS



© Constanza Rifo

De David Foster Wallace  
Dirigida por  
Daniel Veronese  
Chile - Argentina

23 y 24 de enero  
January, 20.00h;

25 y 26 de enero  
January, 18.00h

Teatro Finis Terrae  
21 de enero January,  
San Joaquín

TEATRO / 60 MINUTOS / +16 AÑOS /  
ESPAÑOL

 American Spaces

 Instituto Chileno  
Norteamericano

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



Actuación  
FACULTAD DE ARTES



Buenos  
Aires  
Ciudad



En *Encuentros breves con hombres repulsivos*, la adaptación teatral que el reconocido director argentino Daniel Veronese hizo a partir de la novela de David Foster Wallace, hay dos personajes: A y B. Dos actores que interactúan y que durante ocho encuentros breves e independientes van alternando en uno y otro rol. Los temas son varios, pero todos apuntan a un punto en común: la condición masculina contemporánea que aparece ante el encuentro con una mujer — en el amor, el sexo e incluso la pérdida— y una mirada con lupa a la falta de comunicación entre los géneros. Estrenada en Argentina en julio de 2019 con los actores locales Marcelo Subiotto y Luis Ziembrowski, en Chile su versión es protagonizada por Marcelo Alonso y Francisco Reyes, dirigidos también por Veronese.

In *Encuentros breves con hombres repulsivos*, a theatrical adaptation of David Foster Wallace's novel by renowned Argentine director Daniel Veronese, there are two characters: A and B. Two actors interact and, during eight brief and independent meetings, switch from one role to another. The topics vary but all have something in common - contemporary masculinity in their relationships with women (whether these involve love, sex or even loss), putting the lack of communication between genders under scrutiny. Premiered in Argentina in July 2019 with local actors Marcelo Subiotto and Luis Ziembrowski, the Chilean version stars Marcelo Alonso and Francisco Reyes, and is also directed by Veronese.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una buena forma de conocer, en otro formato, la obra de David Foster Wallace, un escritor que se caracteriza por su prosa incómoda, sarcástica y crítica de la sociedad americana de los 80 y 90.

—*It's a good yet different way of discovering the work of David Foster Wallace, a writer known for his uncomfortable, biting prose criticizing North American society in the eighties and nineties.*

—Por su dinámica y contenido, que reflexiona sobre las esferas más íntimas del comportamiento humano de forma descarnada, pero con la que todos pueden sentirse identificados en algún momento.

—*Its dynamics and content, which brutally reflect on some of the most intimate aspects of human behavior, which we can all identify with to some extent.*

**Autor:** David Foster Wallace | **Dirección:** Daniel Veronese | **Elenco:** Francisco Reyes y Marcelo Alonso | **Asistente de dirección:** Francisco Albornoz | **Producción:** Cristóbal Pizarro | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Teatro Finis Terrae.





# ES TAN LINDO SABER QUE USTED EXISTE

**Es tan lindo saber que usted existe** busca producir, investigar, crear y reflexionar a través de la danza contemporánea sobre “ser un humano”: un sujeto y un cuerpo que siempre, a través del paso del tiempo, está en transformación, lo que conlleva cambios permanentes y procesos de readaptación en un nuevo territorio existencial. Creada por Sebastián de la Cuesta, es un pequeño homenaje a muchas personas mayores que se sienten y son invisibles por las prioridades de nuestra sociedad capitalista. “Queremos plantear la hipótesis de qué es hoy en día ser un ciudadano. Comprometer el sentido de permanentemente situarse en el lugar del otro. Es decir: la empatía”, dice el director. El diseño integral de Cristián Reyes incluye un dispositivo multimedia con proyecciones, sonido e iluminación.

**Es tan lindo saber que usted existe** aims to use contemporary dance to yield to, research, create and reflect on ‘being a human’: a subject and body that’s constantly transforming, bringing with it permanent changes and ways of re-adapting to a new existential territory. Created by Sebastián de la Cuesta, this piece is a small tribute to the many older people who both feel and are invisible in today’s capitalist society. “We want to suggest a hypothesis about what being a citizen means today and to promote the idea of always putting yourself in someone else’s place –in other words, empathy”, says its director. Cristián Reyes’ set design includes a multimedia display of projections, sound and lighting.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

— Porque pone en escena desde la danza un tema sensible para la sociedad chilena, como lo es la soledad y abandono que sufren muchos adultos mayores.

— *It brings a subject that is sensitive to Chilean society —the solitude and abandonment many seniors experience— to the stage through dance.*

— Porque tiene un heterogéneo elenco que mezcla actores y bailarines de amplia trayectoria, como Paulina Mellado, Francisca Sazié, Rodrigo Pérez, Manuel Peña y Raúl López.

— *It’s got a diverse cast that combines experienced actors and dancers like Paulina Mellado, Francisca Sazié, Rodrigo Pérez, Manuel Peña and Raúl López.*

De Sebastián de la Cuesta  
**Chile**

**21 de enero** *January,*  
**15.00h**

**Centro GAM, sala B1**

**DANZA / 50 MINUTOS / +14 AÑOS**  
*DANCE / 50 MINUTES /*  
*+14 YEARS OLD*

● **CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS**  
*WITH ENGLISH SURTITLES*



**Dirección:** Sebastián de la Cuesta | **Intérpretes:** Paulina Mellado, Francisca Sazié, Rodrigo Pérez, Manuel Peña, Raúl López | **Diseño escenográfico y multimedia:** Cristián Reyes | **Diseño de iluminación:** Rodrigo Leal | **Composición musical:** Miguel Miranda | **Vestuario:** Macarena Ahumada | **Videos:** Benjamín Cortés | **Dramaturgista:** Cristóbal Pizarro | **Producción:** Checoslovaquia.

# ESTADO VEGETAL



© JCallTheShots

De **Manuela Infante**  
**Chile**

26 de enero *January*,  
19.00h

**Centro Cultural de San  
Joaquín**

TEATRO / 90 MINUTOS / +15 AÑOS /  
ESPAÑOL

THEATRE / 90 MINUTES / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES ●



NAVE

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

*Estado vegetal* es un monólogo polifónico, ramificado, exuberante, reiterativo, divisible y sésil. Su protagonista es una mujer que no es un individuo; es una multitud, un enjambre. Esta no es una obra animal, es una obra vegetal. Basándose en el pensamiento de filósofos de las plantas como Michael Marder y neurobiólogos vegetales como Stefano Mancuso, la obra explora en los modos en que nuevos conceptos como la inteligencia vegetal, el alma vegetativa o la comunicación vegetal pueden transformar nuestra práctica creativa. Si aceptamos que las plantas tienen otras formas de pensar, sentir, comunicarse y ser inteligentes, otra forma de conciencia y otra noción del tiempo, quizás podemos ver transformarse nuestras propias nociones. Este montaje es una coproducción de NAVE, Centro de Creación y Residencia y Fundación Teatro a Mil.

*Estado vegetal* is a polyphonic, expansive, exuberant, reiterative, divisible and sessile monologue, starring a woman but not an individual: she is a multitude, a crowd. This is not an animal-based play, but a plant-based one. Using the train of thought of plant philosophers such as Michael Marder and of plant neurobiologists such as Stefano Mancuso, this exploration looks into how new concepts such as plant intelligence, the vegetative soul or plant communication can transform our creative practices. If we accept that plants have other ways of thinking, feeling and communicating, a different way of being intelligent and another form of consciousness and notion of time, perhaps we can transform our own notions. This play is a NAVE Center for Creation and Residencies and Teatro a Mil Foundation coproduction.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una de las obras chilenas más reconocidas nacional e internacionalmente de la última década. En 2019 recibió el Premio del Stückemarkt del Theater Treffen de Berlín.

—It's one of the last decade's most renowned Chilean plays both nationally and internationally, that won in 2019 the Treffen Theater in Berlin's Stückemarkt Award.

—Porque la actriz nacional Marcela Salinas realiza una performance extraordinaria. La revista American Theatre dice: "Encarna brillantemente la variedad de personajes, humanos y no humanos". —Chilean actress Marcela Salinas gives an extraordinary performance. American Theater Magazine says she "brilliantly incarnates the array of characters, human and non-human".

**Dirección:** Manuela Infante | **Dramaturgia:** Manuela Infante y Marcela Salinas | **Elenco:** Marcela Salinas | **Diseño Integral:** Rocío Hernández | **Diseño y realización de utilería:** Ignacia Pizarro | **Grabación de voces:** Pol del Sur | **Producción:** Carmina Infante | **Traducción:** Bruce Gibbons, Alex Ripp, British Council Chile | **Coproducción:** NAVE, Centro de Creación y Residencia – Fundación Teatro a Mil.





# ¿ESTO ES UN NEGRO?

Este espectáculo es un estudio acerca de lo que es “ser negro” en Brasil y, específicamente, lo que es ser un artista negro hoy en el país. ¿Cómo discutir “ser negro” y las preguntas raciales que surgen a partir de experiencias singulares? ¿Cómo convertir la teoría en una escena? A partir de lecturas de las obras de Fred Moten, Achille Mbembe, Bell Hooks, Grada Kilomba, Frantz Fanon (1925-1961), Sueli Cordeiro y Aimé Césaire (1913-2008), quienes se dedicaron a estudiar el racismo y la cultura afrodescendiente, el grupo trabajó sobre los temas que intenta materializar en la escena: evidenciar el racismo como una práctica estructural en Brasil, y explicar cómo esta norma se disipa en todos los órdenes de convivencia, en el deseo de construir estrategias de diálogo sobre esta actitud que se perpetúa.

*This show is a study on what it means to ‘be black’ in Brazil and what it means to be a black artist in the country. How to deal with the racial issues that are the result of unique experiences? How can theory be transferred to the stage? Using readings from the works of Fred Moten, Achille Mbembe, Bell Hooks, Grada Kilomba, Frantz Fanon (1925-1961), Sueli Cordeiro and Aimé Césaire (1913-2008) - who dedicated themselves to studying racism and the culture of those descended from Africans - the group try to bring the issues they’ve been working on to life on stage. The aim is to show racism as a something structural in Brazil and how this norm is dissipated through all the levels of coexistence, with the desire to build strategies for dialogue about an attitude that still exists.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque pone en escena temas sensibles para la sociedad brasileña y latinoamericana actual, como el racismo y la desigualdad social, desde el punto de vista de intérpretes que han vivido esta experiencia en carne propia.

—*It brings current topics that are sensitive to Brazilian and Latin American society to the stage, such as racism and social inequality, from the point of view of performers who have lived them for themselves.*

—Porque es un interesante ejercicio que intenta “traspasar” los estudios de varios intelectuales sobre el tema a un lenguaje corporal y escénico. ¿Cómo convertir la teoría en práctica artística?, se pregunta la compañía.

—*It’s an interesting exercise that tries to ‘go beyond’ the studies of various intellectuals on the topic of body and dramatic styles. The company asks itself how it can turn theory into artistic practice.*

**Elenco:** Ivy Souza, Lucas Wickhaus, Mirella Façanha y Raoni García | **Directora:** Tarina Quelho | **Codirector:** Lucas Brandão | **Dramaturgia:** Mirella Façanha y Tarina Quelho | **Sonido:** Tom Monteiro | **DJ:** Fernanda Feliz | **Luces:** Lucas Brandão | **Diseño de escena:** Lam Matos | **Fotos:** Rodrigo Oliveira | **Producción:** Dani Façanha.

De la Compañía  
**E Quem É Gosta?**  
**Brasil**

**24 al 26 de enero** *January,*  
**15.00h**

**Teatro Sidarte**

**PERFORMANCE / 100 MINUTOS /**  
**+18 AÑOS**

*PERFORMANCE / 100 MINUTES / +18*  
*YEARS OLD*

● **CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS**  
*WITH ENGLISH SURTITLES*

EMBAJADA DE  
**BRASIL**  
SANTIAGO

**Sesc**

# EXCESOS



© Patricio Melo

De Mauricio Wacquez  
En la versión  
de Cristián Plana  
Chile

25 de enero *January*,  
16.00h y 19.00h;  
26 de enero *January*,  
16.00h

Teatro La Memoria

TEATRO / 70 MINUTOS /  
+16 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 70 MINUTES /  
+16 YEARS OLD / SPANISH

SIN SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITHOUT ENGLISH SURTITLES



El reconocido actor Alfredo Castro protagoniza la puesta en escena de cuatro textos del escritor chileno Mauricio Wacquez, en una obra dirigida por Cristián Plana que indaga en el deseo, la ausencia y las posibilidades de la representación. **Excesos** muestra a un hombre que frente a su deseo de reencontrarse con una mujer que ha perdido, decide convertirse en ella, suplir en su propio cuerpo la ausencia de su amor. La obra extiende el cuento original, adaptando los textos **Los domingos**, **La sonrisa en la boca** y **Frente a un hombre armado**, para presentar fragmentos de escenas posibles, íntimas y crudas, de esa pareja. En **Excesos**, todas las escenas son encarnadas por distintas versiones del personaje principal, interpretado por Alfredo Castro. Esta multiplicación implica también la actuación de Felipe Zepeda y el trabajo sonoro de Damián Noguera.

*Renowned actor Alfredo Castro stars in this production of four texts by Chilean writer Mauricio Wacquez. This play, directed by Cristian Plana, looks into desire, absence and different forms of representation. **Excesos** involves a man who, given his overwhelming desire to find the woman he's lost, decides to become her instead, making up for the absence of her love using his own body. The play goes far beyond the original story, adapting the texts **Los domingos**, **La sonrisa en la boca** and **Frente a un hombre armado** to present extracts from possible, intimate and raw scenes involving this couple. In **Excesos**, all the scenes are acted out by different versions of the main character and it also involves the acting of Felipe Zepeda and a soundtrack by Damián Noguera.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su director, Cristián Plana, ha sido considerado por la crítica como el mejor exponente de su generación, gracias a su particular e inconfundible lenguaje escénico.

—*Cristián Plana is considered by critics as the best director of his generation, thanks to his extraordinary and unmistakable theatrical style.*

—Porque su protagonista, Alfredo Castro, acaba de ganar el reconocimiento como Mejor Actor en el circuito de películas independientes del último Festival de Venecia.

—*Its star, Alfredo Castro, has just won the Award for Best Actor on the independent film circuit at the Venice Festival.*

**Texto original:** Mauricio Wacquez | **Puesta en escena:** Cristián Plana | **Adaptación dramática:** Macarena Bertoni y Cristián Plana | **Actuación:** Alfredo Castro y Felipe Zepeda | **Diseño sonoro:** Damián Noguera | **Diseño de vestuario:** Francisca Román | **Realización máscaras:** Verónica Inostroza | **Coproducción:** Centro GAM.



# HAY QUE TIRAR LAS VACAS POR EL BARRANCO

*Hay que tirar las vacas por el barranco* es una adaptación teatral del libro *Voces del laberinto*, del periodista español Ricard Ruiz Garzón (2005), que recoge quince testimonios de pacientes aquejados de esquizofrenia y sus familiares. En la obra, distintos monólogos recorren el proceso de este trastorno, desde los primeros brotes hasta la recuperación o la muerte, con el fin de intentar aclarar los estigmas, mitos y prejuicios. La compañía venezolana La Caja de Fósforos quiso hablar de la esquizofrenia porque hiere la comunicación y afecta en la relación con los demás. “Escuchar a los pacientes víctimas de la enfermedad; escuchar a los familiares víctimas de la enfermedad a través de voces concretas, bajo un mínimo arreglo artístico, en su pura y humana desesperación, tal vez pueda romper las barreras que nos impiden ver en estos seres nuestros mismos miedos y angustias.

*Hay que tirar las vacas por el barranco* is a theatrical adaptation of the book *Voces del laberinto* by Spanish journalist Ricard Ruiz Garzón (2005), bringing together 15 testimonies from both patients suffering from schizophrenia and their families. In the play, different monologues run the gauntlet of the disease, from the first symptoms to a cure or death, aiming to try and disperse the stigma. The Venezuelan company La Caja de Fósforos wanted to talk about schizophrenia because it's an illness that affects communication and relationships with other people. “By listening to patients; by listening to family members who are also victims of the disease; by using actual voices that reflect the most pure and human form of desperation, we might be able to break down the barriers that prevent us from identifying our own fears and anxieties in these people.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de la salud mental, una tema crítico en América Latina debido a la alta de redes de apoyo para quienes sufren algún tipo de trastorno.

—*It deals with mental health, a crucial topic in Latin American, given the increase in the number of centers to help people suffering from this kind of illness.*

—Porque es una buena representante del actual teatro venezolano, que se desarrolla desde la resistencia para hablar de historias contingentes y resonantes para el continente.

—*It's a good example of current Venezuelan theater, which is based on resistance and deals with stories that are relevant to and resonate with the rest of the continent.*

De Compañía  
La Caja de Fósforos  
Dirigida por  
Orlando Arocha  
Venezuela

23 de enero January,  
15.00h

Centro GAM Sala N2  
24 de enero January,  
Centro Cultural  
de San Joaquín;  
25 de enero January,  
Casa de la Cultura  
de San Miguel

TEATRO / 85 MINUTOS /  
+15 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 85 MINUTES /  
+15 YEARS OLD / SPANISH

LA MÁQUINA LABORATORIO  
DE CREACIÓN

Teatro del  
**Contrajuego**

la caja de  
**FÓSFOROS**

Obra basada en el libro de Ricard Ruiz Garzón | **Dramaturgia y dirección:** Orlando Arocha | **Elenco:** Gretel Stuyck, Haydee Faverola, Diana Volpe, Ricardo Nortier, Rafa Cruz | **Una producción de** Asociación Cultural La Máquina y La Caja de Fósforos (Caracas, Venezuela).

# IMPOSTORAS



© Fabián Flores Bernaldes

De Mariana Hausdorf  
Chile

25 de enero January,  
16.00h;

26 de enero January,  
12.00h y 16.00h  
Teatro Camilo  
Henríquez

TEATRO / 80 MINUTOS / +12 AÑOS /  
ESPAÑOL | INGLÉS | ALEMÁN  
THEATRE / 80 MINUTES /  
+12 YEARS OLD / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

En *Impostoras* hay sentadas frente al público una española que afirma haber sido una sobreviviente del atentado a las Torres Gemelas en Nueva York, una estadounidense activista por los derechos civiles de la población afrodescendiente y una polaca que cuenta las particularidades de su trabajo como doble de la canciller Angela Merkel en Alemania. En sus diálogos reconocemos que los límites entre realidad y ficción, entre verdad y mentira, no son tan claros cuando se trata de construir nuestras propias identidades, y que a veces todos tenemos la necesidad de inventarnos a nosotros mismos. *Impostoras* es una creación de la actriz Mariana Hausdorf, participante del Programa de Dirección Escénica de Fundación Teatro a Mil, en colaboración con Goethe Institut y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

*In Impostoras, three women face the audience: a Spaniard who claims to have survived the attack on the Twin Towers in New York; a North American civil rights activist for those of African descent, who defends criticism about her racial identity and a Pole who talks about her job as a double for Chancellor Angela Merkel in Germany. Through their dialogue, we can see that the lines between fact and fiction and truth and lies are blurred when we try and construct our own identities and that we all need to reinvent ourselves sometimes. Impostoras was created by actress Mariana Hausdorf, one of the participants in the Teatro a Mil Foundation's Theater Directing Program in collaboration with the Goethe Institute and the Ministry of Culture, the Arts and Heritage.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque pone en escena conceptos muy utilizados en los últimos años, como la postverdad, las *fake news* y la delgada línea que separa realidad y ficción.

—It brings concepts that have been highly visible over the last few years to the stage, such as post-truth, fake news and the thin line separating fact from fiction.

—Por su potente elenco femenino, comandado por la actriz y también directora Heidrum Breier.

—It's performed by a strong female cast, led by actress and director Heidrum Breier.

**Dirección y dramaturgia:** Mariana Hausdorf Andrade | **Elenco:** Heidrun Breier Funk, Sol De Caso Gazmuri y Renata Puelma Müller | **Diseño sonoro:** Camilo Plaza Armijo | **Diseño escenográfico y vestuario:** Isidora Carriquiry Berner | **Diseño y realización de iluminación:** Benjamín Carriquiry Berner | **Asistencia de dramaturgia:** Andrés Kalawski Isla | **Diseño gráfico:** Fabián Flores Bernaldes y Nicole Fuentes Soto | **Traducción inglés:** Francisca Aguilera Osorio | **Técnica subtítulos:** Lukas Kalmar.





# IMPULSO

Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. A lo largo de sus más de 15 años de historia, Circo Balance ha trabajado por fortalecer las artes circenses y el arte callejero. Con cinco montajes estrenados a la fecha, este grupo de artistas continúa desarrollando su labor creativa y de formación en el Centro de Artes Aéreas CAA, proyecto único en Chile, fundado por la propia compañía en 2012 y que hoy funciona en terrenos de la Aldea del Encuentro, en la comuna de La Reina.

*On a suspended platform 25 meters square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Over their history spanning more than 15 years, Circo Balance has worked tirelessly to strengthen the circus arts and street theater. With five productions to date, this group of artists continues to create and train at the Aerial Arts Center (CAA), a unique Chilean project founded by the company itself in 2012, which is today housed in the grounds of the Aldea del Encuentro in the La Reina neighborhood.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un espectáculo familiar con una desarrollada técnica circense, que incluye la utilización de una tarima en altura que fue creada y probada por más de un año en Brasil, lo que la convierte en un espectáculo contemporáneo chileno con proyección internacional.

—*It's a family show that involves elaborate circus techniques, including the use of a high platform that was created and tested for more than a year in Brazil, making it a contemporary Chilean show with an international touch.*

—Porque en su creación, a comienzos de 2015, contó con la participación de dos productores del Cirque du Soleil: Patrick Flynn, director de operaciones, y Vincent Shombrodt, encargado del área técnica y escenografía, quien trabaja hasta hoy con la compañía.

—*Its creation at the beginning of 2015 involved two producers from the Cirque du Soleil: Patrick Flynn, director of operations and Vincent Shombrodt, a technical and staging manager, both of whom still work with the company today.*

**De Circo Balance  
Chile**

**23-26 de enero** *January,*  
**19.00h**

**Aldea del Encuentro**

**CIRCO / 70 MINUTOS /  
TODO PÚBLICO**

*CIRCUS / 70 MINUTES / ALL AGES*

● **NO REQUIERE SOBRETÍTULOS  
DOESN'T REQUIERE SURTITLES**



**Aldea del Encuentro**  
CORPORACIÓN CULTURAL

**Idea original y dirección:** Pablo Garrido Krebs | **Dramaturgia:** colectiva | **Asistencia de dirección:** Tomás Vergara, Héctor Calderón | **Dirección técnica:** Vincent Schombrodt | **Creación musical:** Andrés Abarzua, Jaime Muñoz | **Diseño de iluminación:** Yury Canales | **Producción:** Fanny Moreno | **Realización escenográfica:** Vertical Rigging Solutions y Patricio Krebs | **Programación:** Pablo Espinoza | **Desarrollo coreográfico:** Lavinia Vissoto, Rocío Espejo | **Operador técnico:** Esteban Montealvarez | **Diseño y realización de vestuarios:** Javiera Labbé | **Elenco:** Fanny Moreno, Natalia Mercado, Valentina Weingart, Francisco Ramírez, Alex Carreño, Cristian Marín, Juan Jose Molinet, Diego Espinoza.

# KA KIÑE, KA KIÑE



© Montserrat Quezada

De compañía Teatro a lo Mapuche Chile

21 al 22 de enero  
January, 17.00h

Teatro Universidad Mayor

TEATRO / 90 MINUTOS / +8 AÑOS /  
ESPAÑOL | MAPUDUNGÚN  
THEATRE / 90 MINUTES / +8 YEARS OLD  
SPANISH / MAPUDUNGÚN

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

*Ka kiñe, ka kiñe* (“una vez más”, en español) es una apuesta que recorre lo histórico, lo jurídico y lo mítico del pueblo mapuche, invitando a los espectadores a ser parte de una comunidad en la que podrán vivenciar su multidimensionalidad cultural y conocer cómo se desarrollan sus procesos de reconstrucción identitaria. En este trabajo de la compañía Teatro a lo Mapuche, los espectadores se enfrentan a una historia con aristas judiciales y policiales, y a la protocolaridad mapuche para abordar estas situaciones, la potencia de su oralidad y constante reflexión, crítica y autocrítica. Con una puesta en escena hiperrealista, en *Ka kiñe, ka kiñe* los actores hablan mapuzungun y español.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su puesta en escena involucra al espectador en la cotidianidad de una comunidad mapuche, con el fin de integrarlo en sus costumbres y cosmovisión.

—It takes the audience into the everyday life of a Mapuche community in order to immerse them in their customs and world view.

—Porque permite comprender y escuchar argumentos a favor de las demandas y la necesidad de reconocimiento de la identidad del pueblo mapuche (comunidad indígena originaria de Chile) – It gives the audience the opportunity to understand and listen to the demands and needs of the Mapuche people (the main indigenous community from pre-Colombian Chile) to have their identity recognized.



Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes (FONDECYT) 2018.



*Ka kiñe, ka kiñe* (‘once more’ in English) is a piece that runs through the Mapuche people’s history, myths and legal demands, inviting the audience to become part of their community, experience their cultural multidimensionality and find out how they are reconstructing their identity. In this play by Teatro a lo Mapuche, the audience comes face to face with a story that has the air of a legal and police drama and how the Mapuches deal with different situations, the power of their oral traditions and their constant reflection, critique and self-criticism. On the hyper-realistic set, the actors in *Ka kiñe, ka kiñe* speak Mapuzungun and Spanish.

**Dirección:** Anthony Nahuelhual | **Dramaturgia:** Khano Llaitul | **Elenco:** Ramón González, Vladimir Huaiquifir, Germán Pinilla, Camila Casanova, Francisca Muñoz, Anthony Nahuelhual | **Producción:** Francisca Muñoz | **Asistente de producción:** Dominga Gutiérrez | **Diseño integral:** Montserrat Quezada | **Diseño gráfico:** Alejandro Huircapán | **Ilustración:** Vittorio Meschi | **Cocinera mapuche:** Carmen Huentemil | **Traducción textos:** José Paillal y Elizabeth Huenchual | **Elenco de apoyo:** Miriam Millapan y Miguel Huechucoy.



# LA CIUDAD DE LA FRUTA

**La ciudad de la fruta** expone el ejercicio de enfrentamiento entre una mujer adulta y los hombres que abusaron de ella durante sus años de infancia. Bajo la dirección de Rodrigo Pérez y con las actuaciones de Catalina Saavedra, Marcela Millie, Francisco Ossa, Jaime Leiva, Marco Rebolledo y Guillermo Ugalde, este montaje recrea escenas silenciadas de la vida familiar de su autora, la dramaturga Leyla Selman, para conectarnos con los más oscuros parajes de Chile durante la dictadura militar. En palabras de Selman, **“La ciudad de la fruta** es la posibilidad que tengo de reconstruir los hechos de mi infancia para experimentar un final, ideal, al que no he sabido llegar de otra manera. Este es un experimento con el que pretendo recuperar parte de mi alma y la paz que me fue arrebatada temprano”.

**La ciudad de la fruta** exposes the confrontation between an grown woman and the men who abused her during her infancy. Directed by Rodrigo Pérez and with performances from Catalina Saavedra, Marcela Millie, Francisco Ossa, Jaime Leiva, Marco Rebolledo and Guillermo Ugalde, this production recreates scenes from the author –playwright Leyla Selman’s– family life that have been brushed under the carpet, in an attempt to draw a parallel to Chile’s darkest times during the military dictatorship. In Selman’s own words, **“La ciudad de la fruta** is my chance to reconstruct the facts of my childhood and get the kind of closure I haven’t been able to get in any other way. It’s an experiment in which I want to get part of my soul back and some peace, both of which were snatched away from me at such an early age”.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque está basada en hechos reales: la historia de abuso de la actriz y dramaturga Leyla Selman, quien comenzó a escribir para sanar sus heridas emocionales.

—*It’s based on a true story: actress and playwright Leyla Selman’s story of abuse, which she started writing down as a way of healing her emotional wounds.*

—Por su protagonista, Catalina Saavedra, una de las actrices chilenas más reconocidas y premiadas de la última década.

—*Its star, Catalina Saavedra, is one of the most renowned and award-winning Chilean actresses of the last decade.*

De compañía Teatro La Provincia Chile

21 de enero January, 19.00h

Teatro La Memoria

TEATRO / 70 MINUTOS / +13 AÑOS  
THEATRE / 70 MINUTES / +13 YEARS OLD

- SIN SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITHOUT ENGLISH SURTITLES

**Dramaturgia:** Leyla Selman | **Dirección:** Rodrigo Pérez | **Elenco:** Catalina Saavedra, Marcela Millie, Francisco Ossa, Jaime Leiva, Marco Rebolledo y Guillermo Ugalde | **Diseño integral:** Catalina Devia | **Producción:** Guillermo Ugalde.



# LA CONDICIÓN HUMANA



© Dominga Sotomayor

De Lisandro Rodríguez  
Chile - Argentina

22 al 26 de enero  
January, 21.00h  
Centro de Cine  
y Creación

TEATRO / 120 MINUTOS APROX. /  
+16 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 120 MINUTES /  
+16 YEARS OLD / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES



*La condición humana* es el nombre de una agrupación. Podría ser la comisión directiva de un club que se parte sillas en la cabeza. O el discurso de una nueva generación de Chicago Boys (and girls). Es un mapa católico, un trabajo accidental, blanco, puto, mapuche, represivo y capitalista. Un manifiesto político vago. Una obra sin nombre, aunque lleve un título pretencioso. Un laboratorio. Una obra sobre el amor. Es lo neoliberal. Es una copia. Es evangelista y armamentista. No pretende ser ficción. Es una obra sin metáforas. Es una obra que se tapa los oídos, la boca y los ojos. Es errática. Es una obra para marear. Es las ganas de pegarse un tiro en la nuca. Es una obra agonizante. Es una obra de canciones. Es la estética de los buenos modales. Es un documental fake. Un biodrama fake. Un ecodrama fake. Es una forma de mitigar el dolor. Es la miseria humana. La nada misma.

*La condición humana* is the name of a group. It could be the board of directors of a club that breaks chairs on their heads. Or the discourse of a new generation of Chicago Boys (and girls). It's a Catholic map, an accidental piece of work, white, a prostitute, Mapuche, repressive and capitalist. It's a vague political manifesto. A play without a name, although it has a pretentious title. A laboratory. A play about love. It's neoliberal. It's a copy. It's evangelistic and an arms supporter. It's political theater. It doesn't pretend to be fiction. It's a play without metaphors. It's a play that covers its ears, mouth and eyes. It's erratic. It's a play that leaves you giddy. It's the desire to shoot yourself in the head. It's a play that's dying. It's a play full of songs. It's the aesthetic of good manners. It's dark. It's a fake documentary. A fake biodrama. A fake ecodrama. It's a way of dealing with pain. It's human misfortune. It's nothing.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una obra que refleja la contingencia actual de Chile, los efectos del neoliberalismo en la formación de las nuevas generaciones y los factores que llevaron al país a la crisis política y social más grande de los últimos 30 años.

—It's a play that reflects what's going on in Chile at the moment – how the effects of neoliberalism have shaped new generations and the factors that led to the country's biggest social and political crisis in the last 30 years.

—Porque Lisandro Rodríguez (Argentina, 1980) es uno de los creadores más vanguardistas de su país, y en *La condición humana* sigue ese estilo, con un montaje con una especial estructura que salta en tiempos, espacios, relatos y puntos de vista.

—Lisandro Rodríguez (Argentina, 1980) is one of the most avant-garde creators in his country and *La condición humana* has been made in this same style, with an interesting structure that jumps around between different periods of times, spaces, stories and points of view.

**Dirección, dramaturgia y puesta en escena:** Lisandro Rodríguez | **Colaboradora artística:** Dominga Sotomayor | **Elenco:** AUKANAW\_, Nicolás Fuentes, Soledad Gaspar, Antonio Hortal, Luzma Moreira, Anahí Ortúzar, Ada Matus, Pamela Orozco Donoso y Álvaro López | **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil y Ciudad de Buenos Aires.





# LA ENAMORADA

**La enamorada**, una pieza unipersonal protagonizada por la cantante mexicana Julieta Venegas, habla del momento vital en el que una mujer toma la palabra. Nunca sabremos si lo pudo decir todo, pero “pudo decir”, y este punto de inflexión en su vida marca claramente el abandono de su sumisión a la costumbre, a la inercia. La protagonista trata de hilar un relato que todo el tiempo se le deshilvana. Se trata de un viaje musical en el que el público es testigo de una intimidad, de confesiones de apariencia pueril y de contundencia existencial para un ser sin certezas, pero con la necesidad de encontrarse con el mundo desde otro lugar. Escrita por Santiago Loza para la artista, tiene la dirección del reconocido director Guillermo Cacace, con quien ya había hecho dupla antes en la conmovedora obra **El mar de noche**, parte de de Santiago a Mil 2018.

**La enamorada**, a one-woman show starring Mexican singer Julieta Venegas, tells of the crucial moment when a woman takes the floor. We'll never know if she was able to say everything she wanted, but at least 'she was able to say something'. This turning point in her life clearly marks the end of her submission to what's normal and to inertia. The star of the show is constantly trying to put together a tale that is always unravelling. It's a musical journey in which the audience witnesses something personal, with seemingly childish confessions and the existential strength of a being with no certainties, but who needs to find her place in the world using another approach. Written by Santiago Loza for this artist and directed by director Guillermo Cacace, the pair have already worked together before on the moving play **El mar de noche**, part of the *Stgo a Mil* 2018.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su protagonista, Julieta Venegas, una de las cantantes más importantes de América Latina, quien despliega su talento en escena.

—*It stars Julieta Venegas, one of Latin America's most important singers, bringing all her talent to the stage.*

—Porque pese a su estética naif y su historia sencilla, habla de un tema muy importante hoy: la dificultad de ser mujer y entrar en la madurez.

—*In spite of its innocent style and simple story, it deals with one of the most important topics in the world today: the difficulties of being a woman and growing up.*

De Santiago Loza  
Dirigida por Guillermo  
Cacace

Argentina - México

23 de enero January,  
17.00h; 24 de enero  
January, 12.00h; 25 de  
enero January, 15.00h  
y 17.00h; 26 de enero  
January, 15.00h.

Centro GAM Sala A2

TEATRO MUSICAL / 55 MINUTOS /  
+12 AÑOS / ESPAÑOL  
MUSICAL THEATRE / 55 MINUTES /  
+12 YEARS OLD / SPANISH

● SIN SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITHOUT ENGLISH SURTITLES



**Dirección:** Guillermo Cacace | **Con:** Julieta Venegas | **Canciones:** Julieta Venegas y Santiago Loza | **Música original:** Julieta Venegas | **Diseño de escenografía:** Johanna Wilhelm | **Asistente de escenografía:** Martina Nosetto | **Intervenciones coreográficas:** Andrés Molina | **Diseño proyecciones:** Johanna Wilhelm y Gisela Cukier | **Retroproyectorista:** Johanna Wilhelm | **Diseño de vestuario:** Betiana Temkin | **Falda y blusa:** Vicki Otero | **Diseño de luces:** Matías Sendón | **Diseño gráfico:** Leandro Ibarra | **Fotos:** Sol Levinas | **Fotos escénicas:** Francisco Castro Pizzo | **Prensa:** Varas Otero | **Asistencia de dirección:** Gabriel Baigorria | **Producción ejecutiva:** Romina Ciera | **Dirección de Producción:** Romina Chepe.

# LA FLAUTA MÁGICA / DIE ZAUBERFLÖTE



© Susanne Reichardt

Una performance del Teatro y Orquesta de Heidelberg A partir del libreto de Emanuel Schikaneder Adaptada y dirigida por Antú Romero Nuñez Alemania - Chile - México - Uruguay - Italia

Del 24 al 26 de enero  
January, 20.00h  
Matucana 100  
Teatro Principal

ÓPERA / +16 AÑOS / ALEMÁN (CON SUBTÍTULOS) | ESPAÑOL  
OPERA / +16 YEARS OLD / GERMAN (WITH SPANISH SURTITLES) / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

Chile, México, Uruguay, Italia y Alemania se han unido para crear una versión latinoamericana, multidisciplinaria y libre de *La flauta mágica/ Die Zauberflöte*, la ópera más famosa del mundo, estrenada por Wolfgang Amadeus Mozart con libretos de Emanuel Schikaneder en 1791. En esta especial adaptación, el compositor chileno Horacio Salinas, de Inti Illimani, está a cargo de la música; la cantante mexicana Julieta Venegas, de las letras de las canciones, y el reconocido dramaturgo y guionista nacional Guillermo Calderón, del guion de la obra. Tras la dirección de este proyecto, que reúne actores, músicos, cantantes y bailarines, está el artista chileno-alemán Antú Romero Nuñez, considerado una de las grandes revelaciones del nuevo teatro germano, ganador de múltiples premios e invitado a trabajar en el Berliner Theatertreffen en 2018.

Chile, Mexico, Uruguay, Italy and Germany come together to create a Latin American, multidisciplinary and loose interpretation of *La flauta mágica/Die Zauberflöte*, the most famous opera in the world, premiered in 1791 and written by Wolfgang Amadeus Mozart with a libretto by Emanuel Schikaneder. For this special adaptation, Chilean composer Horacio Salinas from Inti Illimani wrote the music; Mexican singer Julieta Venegas the song lyrics and renowned Chilean playwright and scriptwriter Guillermo Calderón the script. Since directing this project, bringing together actors, singers and dancers, Chilean-German artist Antú Romero Nuñez has been considered one of the greats of new German theater and has won multiple awards. He was invited to work at the Berliner Theatertreffen in 2018.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su atractivo equipo multidisciplinario de artistas, que incluye a la cantante Julieta Venegas, el compositor Horacio Salinas y el dramaturgo Guillermo Calderón, quienes han traspasado sus improntas personales y culturales al montaje. Por eso, la música y la historia de *La flauta mágica/ Die Zauberflöte* tiene guiños innegables a la cultura chilena y latinoamericana.

—Its appealing, multidisciplinary team of artists includes singer Julieta Venegas, composer Horacio Salinas and playwright Guillermo Calderón, who have all brought their own personal and cultural hallmarks to the piece. That's why *La flauta mágica/ Die Zauberflöte's* music and story undeniably offer a glimpse of Chilean and Latin American culture.

—Porque es una obra que desafía las convenciones de una ópera tradicional, atreviéndose a innovar en su composición musical, su historia y su puesta en escena. Una relectura que, para muchos, será considerada “atrevida”.

—It's a play that challenges the conventions of traditional opera, daring to innovate as far as its musical score, story and staging are concerned. It's a reinterpretation that, for many, is considered 'adventurous'.

**Dirección:** Antú Romero Nuñez | **Dramaturgia:** Guillermo Calderón, a partir de la ópera *La flauta mágica*, de Wolfgang Amadeus Mozart con libretos de Emanuel Schikaneder | **Canciones:** Julieta Venegas | **Música:** Horacio Salinas | **Asistente de dirección:** Rebecka Dürr | **Director de producción:** Felix Heimbach | **Asistente de producción:** Eva-Maria Bergdolt | **Una coproducción de:** Fundación Teatro a Mil, Chile; Theater Und Orchester de Heidelberg, Alemania; Emilia Romagna Teatro Fondazione, Italia; e Instituto Nacional de Artes Escénicas de Uruguay.

theaterundorchesterheidelberg



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

INAE  
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS

mec  
Ministerio de Educación y Cultura  
Dirección Nacional de Cultura  
Uruguay



EMILIA ROMAGNA  
TEATRO FONDAZIONE





# LA GIOIA

**La Gioia** (en español, La dicha) es un espectáculo sobre el sentimiento más bello, misterioso y efímero que existe. Un viaje a través de las emociones más extremas: la angustia, el dolor, la felicidad, el entusiasmo. Un conjunto de sonidos, de imágenes, de movimiento y danzas que se fusionan con la magia del circo, con los colores de los payasos y la melancolía del tango. Una mezcla de múltiples visiones, cientos de botes de papel, bolsas de telas de colores, hasta una explosión floral, creada por Delbono junto con Thierry Boutemy. Todo a lo largo de una narración simple, esencial, una historia profunda contada como un viaje que fluye. **La Gioia** tiene un significado distinto desde la muerte de uno de sus actores, Bobò, fiel compañero de teatro del director Pippo Delbono.

**La Gioia** (Joy in English) is a show about that most beautiful, mysterious and short-lived of all feelings and a journey through the most extreme of all emotions: angst, pain, happiness and enthusiasm. A mixture of sounds, images, movement and dance merge with the magic of the circus, the colorfulness of the clowns and the melancholy of tango. It's a mixture of multiple visions, hundreds of paper boats, bright material bags and even an explosion of flowers created by Delbono and Thierry Boutemy. All these are props for a simple, stripped-down, profound story and a journey that just flows. **La Gioia** has also acquired a different meaning since the death of one of its actors, Bobò, faithful companion of theater director Pippo Delbono.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su creador, el actor, dramaturgo y director Pippo Delbono es una de las principales figuras de las tablas italianas. “Único entre los artistas italianos”, como lo define el diario La Repubblica.

—Creator, actor, playwright and director Pippo Delbono is one of the main figures on the Italian stage. Described as “unique among Italian artists” by the La Repubblica newspaper.

—Porque desde su estreno, en marzo de 2018, **La Gioia** ha recibido mayoritariamente críticas positivas, tanto por lo emotivo de su trama –que busca transmitir que sin dolores ni penas no existe la dicha– como por las actuaciones de Delbono y su troupe sobre el escenario.

—Since its premiere in March 2018, **La Gioia** has received positive reviews, both for its emotional story, which aims to convey that joy doesn't exist without pain or suffering - as well as for the onstage performances of Delbono and his troupe.

**Creada y dirigida por:** Pippo Delbono | **Elenco:** Dolly Albertin, Gianluca Ballarè, Margherita Clemente, Pippo Delbono, Ilaria Distante, Simone Goggiano, Mario Intruglio, Gianni Parenti, Pepe Robledo, Grazia Spinella y la voz de Bobò | **Composición floral:** Thierry Boutemy | **Música:** Pippo Delbono, Antoine Bataille, Nicola Toscano y varios artistas | **Diseñador de iluminación:** Orlando Bolognesi | **Diseño sonoro:** Pietro Tirella | **Vestuario:** Elena Giampaoli | **Escenografía y utilería:** Gianluca Bolla | **Responsable de producción:** Alessandra Vinanti | **Organización:** Silvia Cassanelli | **Responsable técnico:** Fabio Sajiz | **Fotografías:** Luca del Pía | **Versión en inglés:** Stefano Guizzi | **Agradecimientos:** Enrico Bagnoli, Jean Michel Ribes, Alessia Guiboni (asistente de Thierry Boutemy) y al Théâtre de Liège por los vestuarios | **Producción:** Emilia Romagna Teatro Fondazione – Teatro Nacional | **Coproducción:** Théâtre de Liège, Le Manège Maubeuge-Scène Nationale.

De Emilia Romagna Teatro  
Fondazione – Compagnia  
Pippo Delbono  
Italia

23 y 24 de enero January,  
18.30h;

25 de enero January,  
19.30h

Teatro Municipal  
de Las Condes

TEATRO / 80 MINUTOS / TODO

PÚBLICO / ITALIANO, CON  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

THEATRE / 80 MINUTES / ALL AGES /  
ITALIAN, WITH SPANISH SURTITLES

MANÈGE MAUBEUGE

1 THÉÂTRE  
DE LIEGE

ERT

EMILIA ROMAGNA  
TEATRO FONDAZIONE

TEATRO COLISEO  
PALAZZO ITALIA

MBAC Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo

ITALIAXXI  
MUSICA, DANZA, OPERA, TEATRO

# LAS HUACHAS



© Marcuse Xaverius

De compañía  
Teatro La María  
Chile

21 y 22 de enero  
January, 19.00h  
Teatro Nacional  
Chileno

TEATRO / 75 MINUTOS / TODO  
PÚBLICO / ESPAÑOL  
THEATRE / 75 MINUTES / ALL AGES /  
SPANISH

SIN SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITHOUT ENGLISH SURTITLES



Estrenada en 2008 en el Teatro UC, *Las huachas* reflexiona en torno a la figura del huacho chileno a través de la historia de Bella Ninet, una campesina huacha que llega a la casa de Gabriela, su supuesta madrina, durante la noche de San Juan. Allí, Bella descubre que es la hija del Diablo, y junto a Gabriela tratan de armar una historia de madre e hija, cruzada por frustraciones, rabia y fracaso, mientras una yegua deambula por Chile reflexionando sobre la condición de ser huacho. La obra está estructurada en dos partes: una llamada “folclórica”, donde la condición de huacha está dada a través de signos míticos, y otra que entrega una versión más cruel de la condición del huacho: aquí, la huacha no encuentra respuestas, no es una hija mítica ni un suceso extraordinario; simplemente es una más en el mundo.

Premiered in 2008 at the UC Theater, *Las huachas* reflects on being an orphan using the story of Bella Ninet (Tamara Acosta), an orphan from the countryside who goes to the house of Gabriela —supposedly her godmother (played by Alexandra von Hummel) — on the day of the summer solstice. There, Bella discovers she’s the devil’s daughter and tries to build a mother-daughter relationship with Gabriela, tinted with frustration, rage and failure. At the same time, a mare wanders through Chile reflecting on what it’s like to be an orphan. This play is divided into two parts: the ‘folkloric’ half that conveys what it’s like to be an orphan using mythical signs and the other half that’s crueler. In the latter, this orphan finds no answers. She’s not special or anything extraordinary, just one more orphan.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, a diez años de su estreno en Chile, es una obra con un texto de plena vigencia.

—Ten years after its premiere in Chile, the play is still completely relevant.

—Para conocer el especial lenguaje escénico de Teatro La María, que toca temas crudos y actuales con una alta dosis de humor e ironía, quienes este año cumplen 20 años de trayectoria.

—To find out more about Teatro La María’s special theatrical style (who celebrate their 20th anniversary this year), which deals with raw and current issues but with a healthy dose of humor and irony.

**Dirección y dramaturgia:** Alexis Moreno | **Elenco:** Tamara Acosta, Alexandra von Hummel, José Palma, Moisés Angulo | **Diseño de escenografía:** Rodrigo Ruiz | **Diseño de iluminación:** Ricardo Romero | **Diseño de vestuario:** Alexandra von Hummel | **Producción:** Horacio Pérez.





# LA PERSONA DEPRIMIDA

**La persona deprimida** narra en tercera persona el devenir de una mujer con depresión patológica. Cuenta la relación con su analista y con sus padres, que según ella son la base de sus actuales traumas. También describe el particular método terapéutico propuesto por su analista, lo que llama “el círculo de ayuda”: un grupo de personas de su confianza que ella puede llamar en cualquier momento para contarles sus pensamientos y emociones. Así, el relato avanza internándose, sin límites, en detalles de una intimidad lacerante y alcanzando expresiones de profunda humanidad que exceden la descripción de la enfermedad, y dejan entrever un susurrante pedido de ayuda. Basada en el texto del mismo nombre del escritor David Foster Wallace, escrito en 1998.

**La persona deprimida** tells, in the third person, the story of a woman with clinical depression and her relationship with her psychiatrist and parents who, she says, are the reason for her current emotional state. It also describes the specific therapy her psychiatrist suggests, called ‘the circle of help’: a group of people she trusts and who she can call at any time to talk about what she’s thinking and feeling. The story continues by going into the details of an excruciating kind of intimacy and showing an extreme side to humanity, going beyond the illness itself and giving a glimpse of a whispered cry for help. Based on the text of the same name by writer David Foster Wallace, which was written in 1998.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de temas como la depresión endógena, los tratamientos psiquiátricos, la terapia psicológica y sus derivados: distintas aristas relacionadas con la salud mental que todavía son tabúes en una sociedad empeñada en alcanzar la felicidad a toda costa. El texto también habla de la soledad, el abandono, la crueldad y la falta de empatía social.

—It talks of issues like endogenous depression, psychiatric treatments, psychological therapy and other related treatments: different aspects of mental health that are still taboo in a society that persists in its search for happiness at any cost. The text also deals with loneliness, abandonment, cruelty and the lack of empathy in society.

—Porque profundiza, con inteligencia y humor, en las zonas poco glamorosas de la humanidad de las personas. En este caso, las de una mujer llena de angustia, pero que se siente incapaz de compartir ese dolor.

—It goes into areas of humanity that aren’t very glamorous, using both humor and intelligence. In this case, the woman’s full of angst but feels incapable of sharing this pain.

**Autor:** David Foster Wallace | **Dirección y versión:** Daniel Veronese | **Elenco:** María Onetto | **Asistencia de dirección:** Gonzalo Martínez | **Iluminación:** Estudio Papier | **Iluminación:** Ricardo Sica | **Diseño espacial:** Daniel Veronese | **Fotos:** German Romani | **Producción:** Jonathan Zak y Maxime Seugé / t4.

De David Foster Wallace  
Dirigida por  
Daniel Veronese  
Argentina

24 al 26 de enero January,  
21.00h

Teatro Mori  
Parque Arauco

TEATRO | 60 MINUTOS |  
TODO PÚBLICO | ESPAÑOL  
THEATRE / 60 MINUTES / ALL AGES /  
SPANISH

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

t4 PRODUCCIONES TEATRALES  
JONATHAN ZAK & MAXIME SEUGÉ

  
SENNHEISER

 Buenos  
Aires  
Ciudad

# LAS PALMERAS SALVAJES



Del Centre Dramatique National Orléans/Val de Loire, a partir del texto de William Faulkner  
Dirigida por Séverine Chavrier  
Chile - Francia

23, 25 y 26 de enero  
January, 18.00h;

24 de enero  
January, 16.00h

Teatro Mori Recoleta

TEATRO / 100 MINUTOS / +16 AÑOS  
/ ESPAÑOL  
THEATRE / 100 MINUTES / +16 YEARS  
OLD / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

CDNO

CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL ORLÉANS  
CENTRE-VAL DE LOIRE

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

INSTITUT  
FRANÇAIS

*Las palmeras salvajes*, novela del escritor estadounidense William Faulkner, describe la irresistible pasión de dos seres que van contra el mundo. Charlotte Rittenmeyer deja a su marido, sus hijos y su tranquila vida burguesa por amor a Harry Wilboure, quien a su vez abandona su internado médico para huir con ella. Una locura de amor en el Estados Unidos de los años 30 que se convierte, para ambos protagonistas, en un descenso al infierno condenado a un triste final. La destacada directora francesa Séverine Chavrier retrata cada una de las estaciones de la novela de Faulkner en una puesta en escena que evoca el espíritu de road movie, pero también de las tragedias. Estrenada en Suiza en 2014, Chavrier presenta esta nueva versión, creada especialmente para Santiago a Mil 2020, en coproducción con Fundación Teatro a Mil y el Centro Dramático Nacional de Orleans/Centre-Val de Loire.

The eleventh novel by North American writer William Faulkner, *The Wild Palms*, describes the irresistible passion between two people with the world against them. Charlotte Rittenmeyer leaves her husband, children and quiet middle-class life when she falls in love with Harry Wilboure, who abandons his medical internship and runs away with her. This unbridled love story set in 1930s North America turns into a kind of hell though and ends sadly for both of them. Renowned French director Séverine Chavrier portrays each of the seasons in Faulkner's novel in a production that evokes both a road movie and a great tragedy, with condemnation, atonement, curses and redemption. Premiered in Switzerland in 2014, Séverine Chavrier presents this new version, created for Santiago a Mil 2020 and coproduced by the Teatro a Mil Foundation and the Orleans/Centre-Val de Loire.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su directora, la francesa Séverine Chavrier, es una constante investigadora de nuevos formatos teatrales.

—French director Séverine Chavrier is constantly looking into new ways of doing theater.

—Porque la dupla de actores chilenos Claudia Cabezas y Nicolás Zárate, cada uno con destacadas carreras individuales, ya demostró su gran talento en escena en 2018, como protagonistas del alabado montaje de Jesús Urqueta *Arpeggione*.

—The duo of Chilean actors made up of Claudia Cabezas and Nicolás Zárate have each had outstanding individual careers of their own, demonstrating their talent in 2018, when they starred in Jesús Urqueta's acclaimed production *Arpeggione*.

**Concepción y dirección:** Séverine Chavrier, a partir de la adaptación de la novela homónima de William Faulkner | **Elenco:** Claudia Cabezas y Nicolás Zárate | **Traducción al español:** Andrea Pelegri Kristi y Milena Grass Kleiner | **Jefa técnica:** Daniela Valenzuela | **Coproducción:** Centre Dramatique National Orléans / Centre- Val de Loire, Francia, y Fundación Teatro a Mil | **Con el apoyo de:** Instituto Francés - París (Théâtre Export), Région Centre-Val de Loire (convention Institut Français Région) | **Colabora:** Centro GAM.



# LA TORRE

Inspirada en el mito de “La condesa sangrienta”, retratado por Alejandra Pizarnik en 1966 en su novela del mismo nombre, **La Torre** es un relato macabro acerca de la legendaria aristócrata húngara Isabel Bathory, célebre por el asesinato de cerca de 600 mujeres y la realización de grotescos ritos para perpetuar su belleza y juventud; entre ellos, bañarse en sangre. En esta torre, seis silenciosas sirvientas viven y trabajan para la monstruosa condesa a la espera de un llamado que podría ser el último de sus vidas. El mito sustenta la dramaturgia de esta obra para abordar una visión contingente en torno a la muerte, el sometimiento y la misoginia, problemáticas políticas y de género actuales, a través de un dialecto inventado que solo existe en esa torre.

*Based on the myth of ‘The Bloody Countess’ described by Alejandra Pizarnik in 1966 in her novel of the same name, **La Torre** is the macabre tale of legendary Hungarian aristocrat Isabel Bathory. She is famous for murdering almost 600 women and carrying out hideous rituals to immortalize her beauty and youth, including bathing in blood. In a tower, six silent servants live and work for the heinous countess, waiting for a call that could be the last they ever receive. This myth is the basis for this dramatic play, dealing with a relevant topic based on death, submission and misogyny –current political and gender problems– using an invented dialect only used in this tower.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque lleva a escena distintas temáticas relacionadas con el género, a partir de la posición de la mujer en el siglo XVI.

—*It brings different issues related to gender to the stage, from the perspective of a twenty-first century woman.*

—Porque **La Torre** es parte de las obras destacadas por el Foco de Creación Joven, organizado por Santiago a Mil en conjunto con el Teatro Camilo Henríquez.

—*La Torre* is part of the Focus on Young Creators at Santiago a Mil, organized in conjunction with the Camilo Henríquez Theater.

De **Stephie Bastías Chile**

**21 al 23 de enero** *January*,  
**18.00h**

**Teatro Camilo Henríquez**

TEATRO / 60 MINUTOS / +14 AÑOS  
THEATRE / 60 MINUTES / +14 YEARS OLD

● **CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS**  
WITH ENGLISH SURTITLES



TEATRO CAMILO HENRÍQUEZ

**Compañía:** Teatro La Trama | **Dirección y dramaturgia:** Stephie Bastías | **Elenco:** Karina Ramírez, Catalina Carvacho, Justine Rojas, Juanita Lara, Leyla Ponce, Carolina Carrasco | **Asistente de montaje:** Boris Calderón | **Operador de luces:** Ignacio Martínez | **Realización escenográfica:** Leonardo Chamorro.



# LEAR



De Compañía  
Viajeinmóvil  
Chile

21 de enero *January*,  
20.00h

Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO / 70 MINUTOS / +10 AÑOS /  
ESPAÑOL

THEATRE / 75 MINUTES / ALL AGES /  
SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

LA REBELIÓN  
DE LOS MUÑECOS



Inspirada en la clásica obra de Shakespeare, *El rey Lear*, que cuenta la historia del rey loco que abdicó a favor de sus dos hijas adúlteras y expulsó a la única que realmente le amaba, *Lear*, de la Compañía Viajeinmóvil, nos muestra a un anciano que pretende vivir sus últimos años desenfundadamente y sin ninguna preocupación. Sin embargo, su hija mayor, no está dispuesta a seguir tolerando sus excesos y lo echa a la calle en medio de una tormenta. Lear, entonces, se da cuenta de la miseria y el caos que él mismo se provocó e intenta recuperar el control sobre sus bienes y sobre sí mismo. Con momentos de mucha intimidad y sutileza, el montaje avanza rompiendo el relato lógico y mezcla recuerdos, fantasía y realidad, en un torbellino de tiempo y emoción, que nos adentrará en la poética shakesperiana y en los terrenos de la demencia senil.

*Inspired by Shakespeare's classic **King Lear**, which tells the story of an old king who abdicates in favor of his two adulterous daughters and banishes the only one who really loves him, **Lear** by Viajeinmóvil involves an old man who wants to live his last years without a care in the world, leaving all his worries behind. However, his oldest daughter isn't willing to keep putting up with his unreasonable behavior and throws him out in the middle of a storm. That's when Lear realizes the misery and chaos that he's caused and tries to recover his belongings and self-control. An intimate and subtle play in which a logical story is impossible, this piece mixes up memories, fantasy and reality in a whirlwind of time and emotion, drawing us into Shakespeare's world and into the territory of senile dementia.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Jaime Lorca es uno de los nombres fundamentales de la escena del teatro chileno de las últimas décadas, con una trayectoria de 25 años.

—*Jaime Lorca has been one of the main names on the Chilean theater scene in the last few decades. His career spans 25 years.*

—Porque Viajeinmóvil es considerada una compañía pionera en el teatro de marionetas y de objetos en Chile.

—*Viajeinmóvil is one of the pioneers of puppet and object theater in Chile.*

**Dirección:** Jaime Lorca, Tita Iacobelli, Christian Ortega y Nicole Espinoza | **Adaptación:** Christian Ortega | **Actuación:** Nicole Espinoza, Catalina Peña y Jaime Lorca | **Música:** Simón González | **Vestuario:** Carola Sandoval | **Marionetas:** Tomás O'Ryan | **Producción:** Viajeinmóvil.





# LOS MADERFAKERS

En **Los Maderfakers**, una familia de metaleros se las ingenia para sobrevivir como puede en un mundo sumergido en la estupidez, la desidia y el abandono. Este estilo de vida ha ocasionado serios daños en las habilidades sociales de estas personas, que tienen como único anhelo formar su propia banda de rock. El jefe de familia es Apa, un rockero de los antiguos que se ve tristemente reflejado en sus cuatro hijos. Abrumado por esta realidad, Apa intentará interrumpir la continuidad de su descendencia y acelerar así el proceso involutivo que vienen sufriendo como familia. **Los Maderfakers** es una comedia negra donde la música parece ser la única salida, aunque quizá ya sea demasiado tarde.

In **Los Maderfakers**, a family of metalheads comes up with a way of surviving by any means possible in a world full of stupidity, apathy and neglect. This way of life has seriously damaged their social skills and all they want to do is form a rock band. Head of the family is Apa, an old-school rocker who sadly sees himself reflected in each of his four children. Overwhelmed by this, Apa tries to change how they're turning out, thus speeding up their regression as a family. **Los Maderfakers** is a black comedy in which music seems to be the only way out, although perhaps it's already too late.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de la decadencia de la sociedad, y de la alienación de las nuevas generaciones en manos, por ejemplo, de las nuevas tecnologías.

—*It deals with the decadence of society and the alienation felt by new generations as a result of new technology for example.*

—Porque Kike Gorená es una figura prominente del nuevo teatro boliviano, con puestas en escena que tocan temas sociales con humor e ironía.

—*Kike Gorená is an important figure in new Bolivian theater, whose productions use humor and irony to deal with social issues.*

De Kike Gorená  
**Bolivia**

**20 al 22 de enero**  
*January, 19.00h*  
**Teatro Sidarte**

TEATRO / 75 MINUTOS /  
+15 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 75 MINUTES /  
+15 YEARS OLD / SPANISH

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES



**Dirección y dramaturgia:** Kike Gorená | **Elenco:** Erika Andía, Miguel Valverde, Mauricio Toledo, Pedro Grossman, Winner Zeballos, Kike Gorená | **Diseño de arte y técnica:** Carlos del Águila.

# LOVE TO DEATH



© Lemi Ponifasio

**De MAU Mapuche**  
**Dirigida por**  
**Lemi Ponifasio**  
**China - Nueva Zelanda**

**22-24 de enero** *January,*  
**15.00h**

**25 y 26 de enero** *January,*  
**12.00h**

**Centro GAM Sala A2**

**ESPECTÁCULO MULTIDISCIPLINARIO**  
**| TEATRO | DANZA | ÓPERA**  
**/ 70 MINUTOS / +15 AÑOS /**  
**MAPUDUNGÚN Y ESPAÑOL**  
*MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE*  
*/ THEATRE / DANCE / OPERA / 70*  
*MINUTES / +15 YEARS OLD / SPANISH*  
*AND MAPUDUNGÚN*

**CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS**  
*WITH ENGLISH SURTITLES*

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**



**Actuación**  
FACULTAD DE ARTES

**EA**  
ESCUELA DE TEATRO

*Love to Death* (Amor a la muerte) es la reunión de dos artistas chilenas: una cantante y compositora mapuche —Elisa Avendaño Curaqueo— y una bailarina de flamenco contemporáneo —Natalia García-Huidobro—. Ambas tejen sus voces y cuerpos en una ceremonia en que presentan sus historias personales: dos vidas que reflejan, a su vez, la historia de Chile y la búsqueda del futuro. Esta nueva creación del reconocido artista samoano Lemi Ponifasio junto a MAU Mapuche, la compañía que formó en Chile en 2015, toca temas como la realidad del pueblo mapuche, la relación de las personas con la naturaleza, el “ser mujer” y las relaciones de poder, a la vez que se hace preguntas sobre la identidad y el destino.

*Love to Death* (Amor a la muerte) brings together two Chilean artists —singer and Mapuche composer, Elisa Avendaño Curaqueo and contemporary flamenco dancer, Natalia García-Huidobro. Their voices and bodies weave together in a ceremony reflecting their own stories: two lives that reflect both Chile’s history and the search for a future. This new creation by renowned Samoan artist Lemi Ponifasio —with MAU Mapuche, the company he formed in Chile in 2015— touches on topics such as the reality of the Mapuche people, the relationship between people and nature, the ‘female being’ and the balance of power, as well as questioning identity and destiny.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Lemi Ponifasio es uno de los grandes referentes de la danza y la performance a nivel mundial; un artista que ha presentado sus trabajos en los más importantes teatros y festivales del mundo, incluyendo el Théâtre de la Ville de París, el Holland Festival, el Lincoln Center New York, el Festival de Avignon y el Edinburgh International Festival.

—*Lemi Ponifasio is one of dance and performance’s greatest international role models; an artist who has performed his pieces at some of the most important theaters and festivals in the world, including the Théâtre de la Ville in Paris, the Holland Festival, the Lincoln Center in New York, the Festival d’Avignon and the Edinburgh International Festival.*

—Por su muy interesante cruce de lenguajes, reflejado en las disciplinas de sus dos intérpretes, Elisa Avendaño Curaqueo —una de las principales artistas mapuche contemporáneas— y Natalia García-Huidobro, reconocida bailaora de flamenco. —It includes a really interesting mix of styles, reflected in the disciplines of its two performers, Elisa Avendaño Curaqueo - one of the most important contemporary Mapuche artists - and Natalia García-Huidobro, a renowned flamenco dancer.

**Dirección:** Lemi Ponifasio | **Elenco:** Elisa Avendaño, Natalia García-Huidobro | **Coreografías:** Lemi Ponifasio y Natalia García-Huidobro | **Música y sonido:** Elisa Avendaño Curaqueo y Lemi Ponifasio | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



# MANO DE OBRA

Estrenada en 2003, **Mano de obra** ha vuelto a escena en 2019 con plena vigencia. Basado en la novela del mismo nombre de la escritora chilena Diamela Eltit, este montaje muestra el progresivo deterioro de las relaciones de un grupo de empleados de un supermercado que comparten una casa e instalan un simulacro de comunidad de emergencia. Acosados por la amenaza de la cesantía, hacinados en unas viviendas mínimas, los empleados del “super” sobreviven en el sistema con la ferocidad de una comunidad unida por el desamparo, donde los afectos, las lealtades y la solidaridad, como valores del humanismo, se han perdido.

*Premiered in 2003, **Mano de obra** is back on the stage in 2019 more relevant than ever. Based on the novel of the same name by Chilean writer Diamela Eltit, this production shows the gradual deterioration of the relationship between a group of supermarket employees who share a house and have set up a kind of emergency community. Hounded by the threat of unemployment, crammed together in the most basic kind of housing, the supermarket employees survive the system with the fierceness of a community united by neglect and in which soft spots, loyalties and solidarity, as values of humanism, have been lost.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un montaje emblemático del teatro contemporáneo chileno, que vuelve a escena, a 16 años de su estreno, con elenco original.

— *It's an emblematic play from Chilean contemporary theater which is back on the stage 16 years after its original premiere and with its original cast.*

—Porque es un texto que habla de temas locales y contingentes, como la precarización laboral y las diferencias sociales, basado en una novela de la destacada escritora chilena Diamela Eltit (Premio Nacional de Literatura 2018).

— *It's a text that deals with both local and relevant issues, such as casual labor and social differences, based on the novel by acclaimed Chilean writer Diamela Eltit (National Award of Literature 2018).*

De Diamela Eltit  
En la versión de la  
compañía Teatro  
La Memoria  
Chile

22 de enero January,  
19.00h

23 de enero January,  
16.00h y 19.00h  
Teatro La Memoria

TEATRO / 75 MINUTOS /  
+14 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 75 MINUTES /  
+14 YEARS OLD / SPANISH

- SIN SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITHOUT ENGLISH SURTITLES

TEATRO  
la memoria  
la memoria

**Puesta en escena y adaptación:** Alfredo Castro | **Elenco:** Amparo Noguera, Taira Court, Paola Giannini, Rodrigo Pérez, Marcial Tagle, Jaime Leiva | **Vestuario:** Taira Court | **Iluminación:** Tatiana Pimentel | **Música:** Miguel Miranda | **Diseño gráfico:** Carola Sánchez | **Producción:** Guillermo Ugalde.



# MASTODONTE SHOW



© Felipe Díaz Galarce

De Familia  
Carromatto & Co.  
Chile - Italia

24-26 de enero January,  
19.00h

Aldea del Encuentro

TEATRO | CIRCO / 70 MINUTOS /  
+3 AÑOS / ESPAÑOL

THEATRE / CIRCUS / 70 MINUTES /  
+3 YEARS OLD / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

En este espectáculo, la Familia Carromatto invita a los espectadores a compartir su hogar: el bus-teatro más grande del continente, que recuerda a un carramato de circo de los años 50. Una vez arriba, todos entran en un viaje de la mano de sus habitantes, una insólita pareja que narra sus peripecias como nómades: sus altos y bajos, pobreza y riqueza, con maromas y parafernalias que dan vida a un verdadero espectáculo de circo en miniatura llamado **Mastodonte Show**. Inspirada en la obra Calder Circus, de Alexander Calder — precursor de la escultura cinética—, esta obra busca combinar la emoción de un relato para todas las edades con el riesgo de las acrobacias circenses, realizadas con objetos y materiales cotidianos que se transforman en protagonistas de un show que usa la comedia y el absurdo, pero que también tiene mucho de poesía.

*In this show, the Familia Carromatto invites the audience to share their home: the largest theater bus on the continent that's a throwback to an old fifties-style banger from the circus. Once aboard, we're off on a journey with its inhabitants, an unusual couple that tells of their ups and downs as travelers: the good and the bad, scraping by and living it up, using strings and paraphernalia to bring a true mini circus spectacle called the **Mastodonte Show** to life. Inspired by the play Calder's Circus by Alexander Calder —a precursor to kinetic sculpture— this play aims to combine the magic of a story for all ages with risky circus acrobatics. Performed using everyday objects and materials, these become the stars of a show that makes good use of comedy and the absurd, while at the same time being very moving.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque sus creadores, Javiera Acuña Rosati y Camillo Giraud, tienen varios años de experiencia en este lenguaje: más de nueve años de trayectoria artística y autogestión en proyectos de circo-teatro itinerantes en Europa.

—Its creators, Javiera Acuña Rosati and Camillo Giraud, have several years of experience working with this kind of theater under their belts, with careers spanning more than nine years and experience managing several traveling circus-theater projects in Europe.

—Porque es una obra que vuelve a las raíces del circo: itinerante y una verdadera forma de vida para las familias que lo componen.

—It's a play that takes us back to circus's very roots, where traveling is an actual way of life for the families involved.

**Compañía:** Familia Carromatto & Co. | **Dirección:** Ingrid Flores Moncada | **Dramaturgia, elenco y técnica:** Camilo Giraud y Javiera Acuña Rosati | **Realización escenográfica:** Camillo Giraud, Javiera Acuña Rosati | **Realización proyecto:** Familia Carromatto & Co.





# MISTRAL, GABRIELA (1945)

La reconocida directora Aliocha de la Sotta dirige esta obra escrita por Andrés Kalawski, que imagina a la poeta chilena Gabriela Mistral en Brasil, en 1945, secuestrada por un grupo de mujeres que intentan cambiar el mundo y que quieren que aproveche su liderazgo para promover la apertura. Ella, la primera mujer latinoamericana en ganar un Nobel de Literatura, es la intelectual más famosa del continente, amiga de Presidentes y asesora de gobiernos, por lo que podría hablarle al mundo de muchos temas; de hecho, sus captoras quieren obligarla a escribir algo muy arriesgado. No es un montaje biográfico: es una ficción imposible, “una obra de Mistral con balazos”, como dice Andrés Kalawski. Una exploración de las facetas, contradicciones y profundidades que resquebrajan el molde en que se ha presentado a Mistral hasta ahora.

*Renowned director Aliocha de la Sotta directs this play, written by Andrés Kalawski and depicting Chilean poet Gabriela Mistral in Brazil in 1945, kidnapped by a group of women who are trying to change the world and who want to take advantage of her position to promote tolerance. As the first Latin American woman to win the Nobel Prize for Literature, she's the most famous intellectual on the continent, friend of presidents and consultant to governments, which is why she has the ability to address the world on many topics. In fact, her captors want to force her to write something very risky. It's not a biographical production; it's an impossible fiction and “a Mistral play with bullet holes” in the words of Andrés Kalawski. It's an exploration of different facets, contradictions and depths that breaks the mold Mistral has been cast in up to now.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque muestra una visión no romántica de la poeta chilena, sino una que intenta retratar sus luces y sombras, y su libertad de expresión en una época que era represiva con las minorías.

—*It's a realistic portrayal of the Chilean poet and one that tries to show her ups and downs and her freedom of expression at a time when minorities were repressed.*

—Por la excelente interpretación de su protagonista, Solange Lackington, como Gabriela Mistral.

—*The excellent performance by its star, Solange Lackington, as Gabriela Mistral.*

De Andrés Kalawski.  
Dirigida por  
Aliocha de la Sotta  
Chile

25 de enero January,  
15.00h y 18.00h

26 de enero January,  
12.30h y 16.00h

Centro GAM Sala N1

TEATRO / 90 MINUTOS /

+12 AÑOS / ESPAÑOL

THEATRE / 90 MINUTES /

+12 YEARS OLD / SPANISH

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

**GAM**  
Centro de las artes,  
la cultura  
y las personas

**Dramaturgia:** Andrés Kalawski | **Directora:** Aliocha de la Sotta  
| **Elenco:** Solange Lackington y Valeria Leyton | **Composición musical:** Fernando Milagros | **Investigación:** Mariana Hausdorf  
| **Diseño de vestuario y escenografía:** Daniela Vargas | **Diseño de iluminación:** Andrés Poirot | **Asistente de vestuario:** María Trinidad Barros | **Maquillaje y peluquería:** Franklin Sepúlveda.

# MOCHA DICK



© Fototeatro

De compañía  
La Mona Ilustre  
Adaptación de la novela  
gráfica de Francisco  
Ortega y Gonzalo  
Martínez  
Chile

24 y 25 de enero  
January, 20.00h  
Cerrillos

TEATRO FAMILIAR / 70 MINUTOS /  
+8 AÑOS / ESPAÑOL  
FAMILY THEATRE / 70 MINUTES /  
+8 YEARS OLD / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES



Teatro UC



Un grupo de marineros se embarca en una expedición para cazar a Mocha Dick, el cachalote albino del que se habla con pavor en todos los puertos. El viaje se convierte en una cacería sangrienta para atraer a la ballena, pues se rumorea que aparece para defender a las de su especie. El tiempo pasa y no logran dar con ella porque uno de los tripulantes, el joven Aliro Leftraru, se dedica con ahínco a boicotear el viaje, convencido de que Mocha Dick es en realidad la madre de todas las ballenas, origen del mito mapuche del Tremplucahue. La travesía, movida por la superstición y el temor hacia lo diferente, además de una ambición desmedida, llevará a la tripulación a través de las aguas del Pacífico Sur en busca de sus miedos y de sí mismos. **Mocha Dick** es la sexta creación de la compañía La Mona Ilustre, basada en la novela gráfica homónima de Francisco Ortega y Gonzalo Martínez.

*A group of sailors sets sail on an expedition to hunt Mocha Dick, the albino sperm whale who is spoken of with dread in each and every port. The journey turns into a bloody hunt for the whale, since it's said she only appears to defend one of her own. Time passes and there's no sign of the whale because one of the crew, young Aliro Leftraru, has put his heart and soul into thwarting the trip, convinced that Mocha Dick is, in fact, the mother of all whales, from whom the Mapuche legend of Tremplucahue emerged. The voyage, tainted by superstition and the fear of what's different, as well as by a disproportionate amount of ambition, takes the crew through the waters of the South Pacific to confront their fears and themselves. **Mocha Dick** is the sixth piece by the La Mona Ilustre company, from the graphic novel by Francisco Ortega and Gonzalo Martínez.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su extraordinaria puesta en escena, que incluye una ballena de madera que tiene sorprendentes movimientos.

—*Its extraordinary staging, which includes a wooden whale that makes surprising movements.*

—Porque es la obra más lograda de La Mona Ilustre, compañía que lleva más de una década desarrollando un particular lenguaje teatral, con obras escritas por ellos mismos.

—*It's the most accomplished piece yet by La Mona Ilustre, a company that has spent more than a decade developing their specific theatrical style in plays they have written themselves.*

**Dirección:** Miguel Bregante | **Elenco:** Isidora Robeson, Paula Barraza, Mercedes Mujica, Diego Hinojosa, Alex Acevedo y Nicolás Ruiz | **Composición musical:** Camilo Salinas | **Diseño de escenografía, vestuario y utilería:** Katuska Valenzuela | **Realización de utilería:** Amanda Basaez, Nicole Salgado, Juan Diego Rivas y Equipo Teatro UC | **Realización escenográfica:** Equipo Teatro UC | **Asesoría técnica de elementos de diseño:** Eduardo Jiménez | **Diseño de iluminación:** Miguel Bregante y José Luis Cifuentes | **Dramaturgia:** La Mona Ilustre | **Asesoría dramática:** Andrés Kalawski | **Comunicaciones:** Fogata Cultura | **Producción:** José Luis Cifuentes | **Coproducción:** Teatro UC y Compañía La Mona Ilustre.



# OTELO

Desdémona y Oteló, Emilia y Yago. Estas dos parejas son las únicas protagonistas de la versión de Jaime Lorca y la compañía Viajeinmóvil para **Otelo, el Moro de Venecia**, una adaptación del texto de Shakespeare que es llevada a escena a través de la manipulación de objetos, con un actor y una actriz representando a los personajes principales. La obra nace a partir del deseo de Lorca de plantear una reflexión sobre la violencia contra la mujer y del convencimiento de que el teatro de la materialidad es el soporte ideal para abordar este problema. “El verdadero tema de Oteló es el femicidio, no los celos. Creer lo contrario es endulzar la obra, reduciéndola a una tragicomedia de malos contra buenos. El asesinato de Desdémona no se puede suavizar elevando el crimen a una dimensión romántica”, dice su director.

*Desdemona and Othello, Emilia and Iago. These two couples are the only stars of Jaime Lorca and Viajeinmóvil's version of **Otelo, el moro de Venecia**, an adaptation of Shakespeare's play brought to life by puppets, with an actor and actress playing the main characters. The play is the result of Lorca's desire to reflect on violence against women and his conviction that material theater is the ideal basis for tackling this problem. “The real issue in Othello is femicide, not jealousy, To believe the contrary is to make light of the play, reducing it to a tragicomedy of goodies versus baddies. Desdemona's murder cannot be smoothed over by elevating the crime to something romantic”, says its director.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una brillante adaptación de la tragedia de Shakespeare, con solo dos actores-manipuladores sobre el escenario, quienes encarnan a todos los personajes.

—*t's an amazing adaptation of Shakespeare's tragedy with only two actors-puppeteers on stage, who play the roles of all the characters.*

—Porque Viajeinmóvil es una compañía líder en el teatro de animación en Chile.

—*Viajeinmóvil is one of the leading companies in animated theater in Chile*

De Compañía  
Viajeinmóvil  
Chile

22 y 23 de enero

January, 20.00h

Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO / 70 MINUTOS /  
+12 AÑOS / ESPAÑOL

THEATRE / 70 MINUTES /  
+12 YEARS OLD / SPANISH

- CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

LA REBELIÓN  
DE LOS MUÑECOS

**Adaptación y dirección:** Teresita Iacobelli, Cristián Ortega, Jaime Lorca | **Actores:** Nicole Espinoza y Jaime Lorca | **Música:** Juan Salinas | **Vestuario:** Loreto Monsalve | **Asesoría Artística:** Eduardo Jiménez | **Iluminación:** Héctor Velásquez | **Sonido:** Franco Peñaloza.



# PLATA QUEMADA



© Antonio Zagal

De Ricardo Piglia  
En la versión de  
Teatrocinema  
Chile

21-22 y 23-26 de enero  
January, 20.00h

Aldea del Encuentro

TEATRO / 105 MINUTOS / +16 AÑOS  
THEATRE / 105 MINUTES / SPANISH

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

 Aldea del Encuentro  
CORPORACIÓN CULTURAL

 CORPORACIÓN  
CULTURAL  
CChC  
CÁMARA CHILENA DE LA CONSTRUCCIÓN

 CChC  
CÁMARA CHILENA DE LA CONSTRUCCIÓN

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

 Ministerio de  
las Culturas,  
las Artes y el  
Patrimonio  
Chile

La reconocida compañía nacional Teatrocinema lleva escena una cautivante adaptación de la premiada novela **Plata quemada**, del escritor argentino Ricardo Piglia. Basada en hechos reales ocurridos en 1965 en la provincia de Buenos Aires, narra la historia de un grupo de políticos, policías y maleantes que se coluden para realizar un atraco a gran escala a un camión de valores. En la huida, los asaltantes deciden traicionar a sus socios y escapar con todo el dinero. Acorralados, comenzará un asedio que hará que los pistoleros desesperadamente resistan hasta las últimas consecuencias.

**Plata quemada** es un proyecto financiado por Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Fondart, ámbito nacional de financiamiento, Convocatoria 2018.

Renowned national company Teatrocinema brings a captivating adaptation of the award-winning novel **Plata quemada** by Argentine writer Ricardo Piglia to the stage. Based on a true story that happened in the province of Buenos Aires in 1965, it tells of a group of politicians, police and criminals who plot a huge robbery on an armored truck. As they escape, the robbers decide to double cross the others and escape with all the money. Cornered, a siege begins, with the gangsters resisting right up to the very end.

**Plata quemada** is a Teatrocinema, Teatro a Mil Foundation, Chilean Chamber of Construction and Chilean Chamber of Construction Cultural Corporation coproduction, with support from a Fondart 2018 grant from the Ministry of Culture, the Arts and Heritage.

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque **Plata quemada**, la novela que Ricardo Piglia escribió en 1997 y en la que se basa esta obra, es uno de los textos fundamentales de la literatura contemporánea en español.

—**Plata quemada**, the novel written by Ricardo Piglia in 1997 on which this play is based -is one of the most important texts in contemporary Spanish literature.

—Porque no solo pone en escena una atrapante trama política y policial, sino que además se arriesga a develar su mecánica escénica, la que queda a la vista del espectador durante el montaje.

—**Plata quemada** is not only an intriguing political and police drama but also a piece that dares to show what happens behind the scenes in plain sight of the audience as the piece is being performed.

**Autor de la novela:** Ricardo Piglia | **Guion:** Teatrocinema, Zagal y Sofía Zagal en colaboración con Montserrat Quezada | **Dirección General:** Zagal | **Asistencia de dirección:** Laura Pizarro y Sofía Zagal | **Elenco:** Christian Aguilera, Daniel Gallo, Esteban Cerda y Julián Marras | **Dirección de arte:** Vittorio Meschi y Max Rosenthal | **Dirección técnica:** Luis Alcaide | **Diseño integral:** Teatrocinema | **Música original:** Zagal | **Diseño de Iluminación:** Luis Alcaide | **Diseño banda de sonido:** Teatrocinema | **Storyboard:** Vittorio Meschi | **Diseño multimedia:** Mirko Petrovich | **Modelado 3D y animación 2D-3D:** Max Rosenthal | **Dibujo y animación 2D:** Vittorio Meschi | **Posproducción:** Vittorio Meschi y Max Rosenthal | **Operador multimedia:** Lucio González | **Operador iluminación:** Luis Alcaide | **Sonidista:** Juan Ignacio Morales | **Diseño de vestuario:** José Luis Plaza | **Producción:** Sally Silva y Teatrocinema | **Coprodutores:** Teatrocinema; Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Fondart, ámbito nacional de financiamiento, convocatoria 2018; Fundación Teatro a Mil; Cámara Chilena de la Construcción y Corporación Cultural de la Cámara Chilena de la Construcción | **Con el apoyo de:** Corporación Aldea del Encuentro, Litoralpress y Valook | Con el patrocinio de: Ilustre Municipalidad de la Reina.





# PROYECTO VILLA

En Chile, después del golpe militar, el régimen de Augusto Pinochet se encargó de convertir casas residenciales en centros de secuestro clandestino en los que opositores fueron torturados, asesinados y desaparecidos. Hoy se sabe de la existencia de estos recintos gracias a los testimonios de sus sobrevivientes. **Proyecto Villa** es una performance teatral que explora la relación entre la arquitectura y la memoria de estos lugares, y propone una reflexión sobre la dictadura y su persistente efecto en el presente. Creada por el cineasta Edison Cajas González y la actriz Daniela Contreras López, este montaje está protagonizado por los actores Paulina Urrutia y Daniel Candia, quienes son parte de un recorrido con varias estaciones en las que el público ve diálogos y escenas recreadas a partir de las historias de quienes sobrevivieron esa experiencia.

*After the military coup in Chile, Augusto Pinochet's regime turned residential homes into undercover centers for kidnapping, where its opponents were tortured, murdered and disappeared. Today we know these places existed thanks to the testimonies of their survivors. **Proyecto Villa** is a theatrical performance that explores the relationship between the architecture and memory of these places and suggests reflecting on the dictatorship and its effects on the present. Created by film-maker Edison Cajas González and actress Daniela Contreras López, this production stars actors Paulina Urrutia and Daniel Candia, who are part of a walking tour with several stops, where the audience watches dialogues and recreated scenes, based on the stories of those who survived this experience.*

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque retrata una dolorosa realidad de Chile: los miles de torturados y desaparecidos durante la dictadura.

—*It depicts a painful Chilean reality: the thousands of people tortured and disappeared during the dictatorship.*

—Por su novedoso formato, que sale del espacio del escenario convencional para invitar al público a recorrer distintas estaciones que conforman el relato.

—*Its novel format leaves behind the stages of conventional venues and invites the audience to visit the different stops that make up the story.*

De Daniela Contreras López y Edison Cajas González  
Chile

25 de enero January, 12.30h y 16.30h; 26 de enero January, 18.00h  
Centro GAM Sala B1

TEATRO | PERFORMANCE / 80 MINUTOS / +12 AÑOS  
THEATRE / PERFORMANCE / 80 MINUTES / +12 YEARS OLD

ADVERTENCIA: OBRA DE RECORRIDO, ASIENTOS DISPONIBLES EN CASO DE SER NECESARIO.

WARNING: AUDIENCE WALKS AROUND DURING THE PERFORMANCE. CHAIRS AVAILABLE IF NEEDED.

● CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

BRITISH COUNCIL

TEA NIÑO  
ORT PROLETARIO

**Dirección:** Edison Cajas y Daniela Contreras López | **Dramaturgia:** Daniela Contreras, texto basado en testimonios del Archivo Oral de la Corporación por la Paz Villa Grimaldi | **Performers:** Paulina Urrutia y Daniel Candia | **Diseño e iluminación:** Nicolás Jofré | **Arte y utilería:** Daniela López | **Realización audiovisual:** Edison Cajas | **Composición musical:** Gonzalo G. Galleguillos | **Comunicaciones:** Alicia Contreras | **Producción:** Francisco Medina.

# TRAGICOMEDIA DEL ANDE



© Patricio Melo

De Tryo Teatro Banda  
Chile

22 de enero January,  
19.00h

23 de enero January,  
15.00 y 19.00h

Centro Extensión  
Instituto Nacional

TEATRO / 90 MINUTOS /  
+ 12 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / PERFORMANCE /  
90 MINUTES / +12 YEARS OLD

CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

*Tragicomedia del Ande* cuenta uno de los episodios más delirantes de la conquista de América: las hazañas de los socios españoles Francisco Pizarro y Diego de Almagro en su propósito de encontrar y conquistar el Imperio Inca, capturando a su último emperador, Atahualpa. La obra presenta el encuentro de dos mundos en una historia marcada por el interés, la codicia y la traición. Además, reflexiona sobre el rol que Chile cumplió en esta epopeya, como detonante de la tragedia final. El espectáculo es acompañado en vivo por una orquesta de cámara que se incorpora a la escena y completa la novedosa propuesta juglaresca para esta epopeya.

Esta es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y Centro GAM, con financiamiento del Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, convocatoria 2018.

*Tragicomedia del Ande* tells the story of one of the most ridiculous episodes of the conquest of America: the exploits of Spanish duo Francisco Pizarro and Diego de Almagro in their search to find and conquer the Inca Empire by capturing its last emperor, Atahualpa. The play depicts the meeting of two worlds, with a story marked by selfishness, greed and betrayal. It also reflects on Chile's role in this feat, which triggered a tragic end. The show is accompanied by a live chamber orchestra that is incorporated into the scene and completes this novel troubadour production.

This is a Teatro a Mil Foundation and GAM Center coproduction, with financing from a 2018 National Cultural and Artistic Development Grant (Fondart).

## ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Con casi 20 años de trayectoria, Tryo Teatro Banda es una de las compañías fundamentales del teatro chileno de las últimas décadas. Su particular estilo que fusiona música, literatura e historia, los ha convertido en unos juglares contemporáneos.

— *With a career spanning almost twenty years, Tryo Teatro Banda is one of the most important Chilean theater companies from the last few decades. Their unique style, which fuses music, literature and history, has turned them into contemporary troubadours/chroniclers.*

—Es uno de los mayores y más ambiciosos montajes de la compañía, ya que hay una propuesta escénica de dimensiones más amplias, una escenografía que dialoga con el relato y el elenco -entre ellos, María Izquierdo, destacada actriz de teatro chilena- y una música creada especialmente para la escena.

—*It's one of the company's biggest and most ambitious productions, with a bigger stage and with the story and cast - including renowned Chilean actress María Izquierdo - interacting with both the set and the music created especially for its scenes.*

**Investigación y dramaturgia:** Francisco Sánchez y Tryo Teatro Banda | **Dirección general:** Sebastián Vila | **Composición y arreglos:** Simón Schriever, Greco Acuña, Francisco Sánchez y Tryo Teatro Banda | **Orquestación y dirección orquestal:** Sebastián Errázuriz | **Elenco:** María Izquierdo, Francisco Sánchez, Daniela Ropert, Valentina Jorquera Alfredo Becerra, Eduardo Irrazabal, Diego Chamorro | **Músicos:** Simón Schriever, Greco Acuña | **Diseño integral:** Pablo De la Fuente, Pedro Gramegna | **Sonido:** Maximiliano Cornejo | **Iluminación:** Alvaro Meléndez | **Preparación coral:** Annie Murath | **Asesoría musical andina:** Edwin Conde | **Orquesta:** Ensemble MusicActual | **Prensa:** Marietta Santi | **Diseño gráfico:** Juan Ignacio Viveros | **Producción general:** Carolina González | **Producción y mediación:** Ignacia Goycoolea | **Idea original:** Francisco Sánchez | **Agradecimientos:** Javier Bolívar | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Centro GAM, con financiamiento del Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, convocatoria 2018.





## TREWA. ESTADO – NACIÓN O EL ESPECTRO DE LA TRAICIÓN

**Trewa. Estado-Nación o el espectro de la traición** aborda tres casos de violencia acontecidos en el sur de Chile: la muerte de la activista medioambiental Macarena Valdés en la localidad de Tranguil, Región de Los Ríos; el caso del adolescente Brandon Huentecol Hernández, baleado con 180 perdigones por Carabineros de Chile, y la labor policial de la PACI, Patrullas de acercamiento a comunidades indígenas. La historia comienza cuando, en medio del frío y la nieve, familiares y amigos cercanos a Macarena Valdés piden permiso al ngen mapu para exhumar su cuerpo, remover la tierra para ir en búsqueda de la verdad y la justicia. Entre medio de las sombras, la violencia histórica ejercida hacia el pueblo mapuche por el Estado de Chile se hace presente a nivel íntimo y privado en este Trawün.

**Trewa. Estado-Nación o el espectro de la traición** deals with three cases of violence in the south of Chile: the death of environmental activist Macarena Valdés in Tranguil in the Los Ríos region; the case of teenager Brandon Huentecol Hernández, shot with 180 pellets by the Chilean police and the police work of the PACI (the Native Community Reconciliation Patrols). The story begins when, in deep midwinter, the family and close friends of Macarena Valdés ask the ngen mapu (the spirit owner and protector of the earth) for permission to exhume her body, willing to move heaven and earth in their search for truth and justice. In the shadows, the Chilean state's historic violence towards the Mapuches can be seen at an intimate and private level in this Trawün (meeting).

### ¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque fue una de las obras más alabadas de 2019, tanto por su argumento como por su puesta en escena, que toca el tema de la tensa relación entre el pueblo mapuche y el Estado en la búsqueda de reconocimiento de sus derechos.

—*Its content and staging made it one of the most acclaimed plays of 2019, since it deals with the tense relationship between the Mapuches—who want their rights recognized—and the State.*

—Porque KIMVN lleva más de diez años realizando obras que tocan distintas realidades de los pueblos originarios, dándoles voz y presencia en escena.

—*KIMVN has spent more than ten years putting on plays that deal with the different realities of native people, giving them both a voice and a presence on the stage.*

De Compañía KIMVN  
Teatro Chile

23 al 25 de enero  
January, 19.00h

Teatro UC Sala Ana  
González

TEATRO / 90 MINUTOS /  
+14 AÑOS / ESPAÑOL  
THEATRE / 90 MINUTES /  
+14 YEARS OLD / SPANISH

- CON SOBRETÍTULOS EN INGLÉS  
WITH ENGLISH SURTITLES

CIIR  
Centro de Estudios  
Interculturales e Indígenas

KIMVN  
TEATRO DOCUMENTAL

**Dirección y dramaturgia:** Paula González Seguel | **Codramaturgia:** Felipe Carmona Urrutia y David Arancibia Urzúa | **Asistente de dirección:** Andrea Osorio Barra | **Proyecciones y diseño sonoro:** Niles Atallah | **Autora, compositora y directora musical:** Evelyn González Seguel | **Arreglos musicales:** Sergio Ávila y Juan Flores | **Elenco:** Hugo Medina, Paula Zúñiga, Benjamín Espinoza, Amaro Espinoza, Constanza Hueche, Fabián Curinao, Norma Hueche, Elsa Quinchaleo, Rallen Montenegro, Vicente Larenas, Francisca Maldonado | **Intérpretes musicales:** Evelyn González, Sergio Ávila, William García, Nicole Gutiérrez, Juan Flores | **Diseño escénico:** Natalia Morales | **Diseño de iluminación:** Francisco Herrera | **Diseño de vestuario:** Natalia Geisse | **Difusión y prensa:** Marcela Piña | **Asesoría en investigación:** Helene Risor (antropóloga), Marcela Cornejo (psicóloga), Fernando Pairican (historiador mapuche) | **Educadoras Mapuzungun:** Constanza Hueche y Norma Hueche | **Producción:** Andrea Osorio, Nicole Gutiérrez, Paula González | **Gestión cultural:** Evelyn González y Paula González.



PRESENTA

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL  
CHILE**

CON EL  
APOYO DE



COLABORAN



**GAM**  
Centro de las artes,  
la cultura  
y las personas

**EPSON®**  
EXCEED YOUR VISION

[santiagoamil.cl/platea](http://santiagoamil.cl/platea)